Уильям Шекспир

ГАМЛЕТ

Перевод - Владимир Голубихин

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ГАМЛЕТ – сын покойного короля Гамлета и племянник здравствующего.

КЛАВДИЙ - датский король, брат покойного короля.

ГЕРТРУДА - королева Дании, мать Гамлета.

ПОЛОНИЙ - ближайший советник короля.

ОФЕЛИЯ - дочь Полония.

ЛАЭРТ - сын Полония.

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН – «мальчики для битья» с детства Гамлета.

ГОРАЦИО - бедный студент, однокашник Гамлета.

ПРИЗРАК отца принца Гамлета.

ОЗРИК – бес, он же Марцелл-стражник, он же слуга Полония – Рейнальдо, он же Старший матрос, он же Капитан, он же Дворецкий, он же Первый могильщик – дьявол вездесущ.

И другие.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА I

*Замок Эльсинор. Бастион.*

*Входит Бернардо.*

БЕРНАРДО

Кто тут?

ФРАНЦИСКО *(за сценой)*

Пароль?

БЕРНАРДО

Да здравствует король!

*Выходит Франциско.*

ФРАНЦИСКО

Бернардо?

БЕРНАРДО

Я.

ФРАНЦИСКО

К своим часам ты слишком строг на службе.

БЕРНАРДО

Двенадцать ровно. Спать ступай, Франциско.

ФРАНЦИСКО

Мороз, я весь продрог.

И на душе...

БЕРНАРДО

Всё тихо было?

ФРАНЦИСКО

Мышь не пискнула.

БЕРНАРДО

Ступай. Врагов часов моих в дозоре:

Горацио с Марцеллом, если встретишь,

Поторопи.

*Франциско идёт, останавливается.*

ФРАНЦИСКО

Шаги! Стой! Кто идёт?

*Входят Горацио и Марцелл.*

ГОРАЦИО

Свои!

МАРЦЕЛЛ

И стражи Дании идут в дозор!

*Франциско уходит.*

ФРАНЦИСКО

Храни вас бог.

МАРЦЕЛЛ

Беги-беги, храбрец, в п…у.

Кто на посту?

ФРАНЦИСКО *(за сценой)*

Бернардо.

И вам чтоб не пропасть!

МАРЦЕЛЛ

Бернардо!

БЕРНАРДО

Тут я, не ори!

Горацио, ты с нами?

ГОРАЦИО

Не совсем.

БЕРНАРДО

Горацио, Марцелл… вы вовремя.

МАРЦЕЛЛ

Оно ещё не появлялось?

БЕРНАРДО

Нет.

МАРЦЕЛЛ

Горацио сказал, что спьяну нам

Явилось привиденье дважды к ряду,

И чтобы в нём он убедился сам,

Его позвал в ночную стражу я,

Покараулить с нами до зари,

И если призрак явится опять,

Вот и пускай его окликнет.

ГОРАЦИО

Не кличь худа.

БЕРНАРДО

Язык попридержи, Горацио,

До встречи с тем, кто дважды до смерти

Нас напугал.

ГОРАЦИО

Молчу-молчу я, говори.

БЕРНАРДО

В последнюю ночную нашу стражу,

Едва Полярная звезда с заката

Дошла до туда, где теперь горит,

Марцелл и я, лишь пробил час…

МАРЦЕЛЛ

Замри!

Вот он опять, смотри!

*Входит призрак.*

БЕРНАРДО

Король-покойник!

МАРЦЕЛЛ

Давай, студент, спроси его.

БЕРНАРДО *(к Горацио)*

Узнал?

ГОРАЦИО

Ещё бы не узнать... язык отнялся,

Челюсти свело...

БЕРНАРДО

Стоит и смотрит.

МАРЦЕЛЛ

Ну-ж, Горацио!

ГОРАЦИО

Кто ты? Зачем тут бродишь по ночам,

Приняв воинственную стать и облик

Величья мёртвого датчан?

Я небом заклинаю, отвечай!

МАРЦЕЛЛ

Нахмурился.

БЕРНАРДО

Уходит!

ГОРАЦИО

Стой!

Ответь, приказываю, мне!

*Призрак уходит.*

МАРЦЕЛЛ

Ушёл.

БЕРНАРДО

Ну что, Горацио? тебя бьёт дрожь!

Ты побледнел! Да не молчи, очнись…

ГОРАЦИО

Клянусь, не будь я трезв, в своём уме,

Глазам своим бы не поверил…

МАРЦЕЛЛ

Похож на короля?

ГОРАЦИО

Похож?! Как ты сам на себя.

В доспехах этих он с норвежцем бился,

И видел я его таким лишь раз,

Когда послов из Польши слишком жарких

Пустил под лёд он на санях.

Как странно всё…

МАРЦЕЛЛ

В один и тот же час

Прошёл он страшен дважды мимо нас.

ГОРАЦИО

Не знаю, что и думать: не к добру

Всё это – что-то страшное нас ждёт…

МАРЦЕЛЛ

Вот-вот, пусть нам расскажет книгочёт:

Зачем патрульные на всех углах

Бздят по ночам и будят в людях страх?

Зачем изводят медь на пушек горы?

Везут купцы сюда по морю порох?

За что обижен труженик-матрос

Работой в воскресенья на износ?

День ото дня тревожнее народ…

К чему всё это приведёт?

ГОРАЦИО

Народ, я слышал, так передаёт…

Покойный Гамлет – бывший наш король,

Чей дух прошёл сейчас нас стороной,

В былые дни, был вызван Фортинбрасом –

Норвежским королём, на смертный бой;

И Гамлет – истинный заложник чести,

Сойдясь на поединке с Фортинбрасом –

И заслужив за то любовь датчан –

Убил того, кто собственной печатью

Скрепил по всем законам уговор:

Ценою жизни короля решить,

Кому должна принадлежать земля,

Где выросла старинная вражда;

И расплатился с Гамлетом сполна…

Но ныне юный отпрыск Фортинбраса –

Отважный и не в меру пылкий принц,

Со всей Норвегии скликает свору

Бродячих псов подачкой со стола,

С одной лишь целью – ясно всем –

Вцепиться в тот клочок державы датской,

Где смерть себе нашёл его отец.

Вот почему, как думается мне,

Забыться страже не велит во сне

Тревожный дух брожения в стране –

Зловещий знак, что скоро быть войне.

БЕРНАРДО

Как бы там ни было, пусть этот дух

Подальше держится от нашей стражи –

Любой король, хоть мёртвый, хоть живой,

Смердит войной.

ГОРАЦИО

Не в бровь, а в глаз соринка эта веку.

Великий и непобедимый Рим,

Пред тем как был убит всесильный Юлий,

По выброшенным из могил костям

Вопил и выл, повергнув город в траур:

«И скорбь великая затмила солнце,

И пали звёзды в сполохах зарниц,

И зыбкий рок пучин Нептуна смерк,

Как светопреставленья накануне...»

И прочие все страшные знаменья

Грядущих бед, как предвозвестники

Событий роковых из уст пророков,

Являлись разом с неба и земли

Предупредить природу и народы…

Замри! Вот он опять идёт! Смотри!

*Возвращается призрак.*

Пускай я сгину, крест на мне! Стой, дух!

Коль речь ты можешь языком, иль как,

Ответь!

Возможно, ищешь ты душе покоя,

Иль состраданья, милости во мне?

Скажи!

Быть может, ты отчизной дорожа,

Пришёл спасти её благою вестью?

Ответь!

Иль если ты зарыл при жизни деньги

Загубленных тобою душ в земле,

Скажи о том, и упокойся с миром!

Приказываю, стой!

*Призрак удаляется.*

Останови его, Марцелл!

МАРЦЕЛЛ

Как? Стукнуть алебардой?

ГОРАЦИО

Бей!

БЕРНАРДО

Бей, не робей!

*Марцелл и Бернардо бьют призрака алебардами.*

ГОРАЦИО

Ещё!

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

На вот! Держи!

*Призрак уходит.*

БЕРНАРДО

Ох, чую, зря мы так распетушились,

Ведь он, как воздух, тень непобедим,

И, кажется мне, шутки плохи с ним!

МАРЦЕЛЛ

Он рот открыл от удивленья, и…

Кукареку!

ГОРАЦИО

Как чёрт от ладана утёк.

Недаром говорят:

Ни свет и ни заря встаёт от сна

День божий с песней петуха.

То всякой нечисти петух дал знак:

Будь окаянная душа, хоть где –

В огне, воде, на небе, иль земле,

Бежать в свою вонючую нору,

И мы свидетели теперь тому.

МАРЦЕЛЛ

Только пукнул петушок,

Духа сдуло на горшок!

Ох, чую, врут, что в Рождество петух

Всю ночь не спит и чутко сторожит,

Чтоб дух дурной какой не выполз из

Своей дыры… на этот сраный пост,

Где никогда ни фей, ни ведьм, ни звёзд

Не бил, не жёг, не драл, не колотил

Немилосердный, лютый

До утра мороз!

ГОРАЦИО

И впрямь, а я и не заметил…

Глядите, солнце рыжее восходит

Над той горой – конец ночной страж(е)!

О том, что было этой ночью с нами,

Всё лорду Гамлету советую

Я рассказать: клянусь своею жизнью,

Сей скрытный дух откроется ему.

Что скажете? Не в службу, а по дружбе?

МАРЦЕЛЛ

Да чтобы чёрт меня забрал, клянусь!

И этим утром, знаю я, как нам

К нему попасть.

СЦЕНА II

Тронный зал в замке Эльсинор.

Входят король Клавдий, королева Гертруда, Гамлет, Полоний, Лаэрт, придворные.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Хоть память о кончине Гамлета,

Родного брата нашего, свежа,

Хотя мы все ещё в глубокой скорби,

И вся держава плачет вместе с нами…

С природой не поспорить человеку:

В любой беде, как водится от веку,

Нам жизнь всегда напомнит о себе…

Поэтому невестку прежде нашу,

И во вдовстве недавнем королеву,

Наследную владычицу престола,

Имея сердце к ней в её злосчастье,

В любви от горя видя утешенье,

Мешая наши слёзы о почившем,

Берём мы в жёны… здраво рассудив,

И вняв советам лучших наших слуг,

Которых милостью мы не забудем.

ГАМЛЕТ *(в сторону)*

Когда б я мог сквозь землю провалиться

От слёз и горя, от стыда сгореть!

Когда бы бог простить самоубийство мог!

Какую мерзость, гадость, дрянь и грязь

Ты на меня ещё навалишь, боже!

Не видеть бы тебя, убогий сад!

Как быстро ты увял! Два месяца

Всего… Какое – месяц! умер как

Король! Зачем не этот боров...

Отец! Лица он матери ветрам

Не дозволял коснуться… Рухнул мир!

И мне забыть, как голод влёк её

К нему неутолимо, будто мало

Он её любил! Лишь месяц минул,

И вот уже вдова, гляди, жена!

О, женщина, теперь ты стала шлюхой…

Прошёл всего лишь месяц, и уже

На выброс башмаки, в каких она

За гробом бедного отца в слезах вся шла,

Как Ниобея! Мама-мама! Ты!

Бог мой, бездушный зверь страдал бы дольше,

Венчалась с братом моего отца,

Сравнить его с отцом – меня с Гераклом,

Но слёзки высушив, она венчалась…

О, каково же лицемерье зла!

Что стоит простыни ему встряхнуть

И на постели сердце обмануть!

Как ни крути, не жди с того добра:

Умрёт душа зловонием дыша…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

…как вам известно, юный Фортинбрас,

Себе за ровню полагая нас,

И чая, что со смертью короля

Вдруг зашаталась датская земля,

И Дания во весь державный рост…

За счастье сопляка поднимет тост,

Держа, как некогда наш славный брат,

По древнему обычаю заклад

На поединке о земле отцов,

Прислал нам вызов чрез своих гонцов…

*Вводят гонца, всыпают ему и уводят.*

И будет с малыша – нам недосуг

С ним нянчиться без толку. Пусть идут.

В Норвегию я посылаю слуг

Шепнуть на ушко дяде Фортинбраса,

Кой от капризов сорванца оглох

И по ночам не спит в своей постели,

Всего два слова…

Корнелий, ты и Волтмен

К Норвежцу в гости едите с моим

Приветом на ушко – всё слово в слово

И больше ничего, ему шепните…

Без промедлений отправляйтесь в путь,

По возвращении вас ждёт награда.

КОРНЕЛИЙ и ВОЛТМЕН

Как раньше, так и впредь…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Не сомневаюсь.

С богом.

Волтмен и Корнелий уходят.

Король Лаэрту.

Встань-встань, Лаэрт! О чём просить хотел?

Я вижу просьбу на твоих губах!

К немым речам глух ум датчан, Лаэрт.

Что ни спроси, в чём отказать могу?

Скорее ум помирится с душою,

Скорее голод утолит свой рот,

Чем твоему отцу трон долг вернёт.

Чего ты хочешь, говори, Лаэрт?

ЛАЭРТ

Великий мой король, позвольте мне

Во Францию немедленно уехать,

Откуда я по собственной охоте

Вернулся в Данию, чтоб долг вам свой

На вашей коронации отдать,

И если больше я вам здесь не нужен,

То сердцем и душой во Францию

Стремлюсь я… и признавшись в том,

Склоняю голову пред королём.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

А, как отец? Что думаешь, Полоний?

ПОЛОНИЙ

Милорд, он вырвал у меня согласье

Своим нытьём – терпенья больше нет:

Молю, пусть едет с глаз моих долой…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Лови момент, Лаэрт, улыбку жизни,

И будь любезен с нею со всех сил!

Но, где кузен мой, Гамлет, милый сын…

ГАМЛЕТ

Меж ними он кузеном был милей.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

И потому он спрятался за тучи?

ГАМЛЕТ

Нет, от солнца!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Мой милый Гамлет, выйди из-за туч,

И пусть твой взор не прячется монарха.

Не уходи во тьму от света солнца,

Оставь в покое мёртвого отца:

Земля к земле, прах к праху, пепел к пеплу,

День-ночь идут за другом друг…

ГАМЛЕТ

Как и за трауром фата.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Зачем ты кажешься чернее прочих?

ГАМЛЕТ

Кажусь?!

Но не могу же я себе казаться –

Ни траурный покров, ни долу взор,

Ни гулкий шёпот за спиной у гроба,

Ни тяжкий вздох из мёртвой тишины,

Ни леденящий душу слёз поток,

Ни восковая маска общей скорби,

Во всех очах рисующая горе –

Не я – они умеют притворяться,

Ничто на людях им в игре казаться…

Всего лишь одинокий зритель я

Глубокой драмы бытия.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Как трогательно и похвально, Гамлет,

Что ты несёшь в душе скорбь по отцу…

Но помнить должен ты, что жизнь не театр,

Она не примеряет смерть к лицу:

Сын за отцом, отец за дедом следом

Уходят чередою от родных,

И поминать велит их вечно в летах

Угодный богу срок среди живых…

Скорбь бесконечная – стезя гордыни!

Брать под сомненье волю свыше – грех!

Кручины бабьи не к лицу мужчине –

Мужайся в бурях, коль ты человек!

Лишь слабаки теряются пред дракой

И ничего не видят пред собой,

Где самая трусливая собака

С своей не расстаётся головой.

Вина пред небом, богом и людьми –

Чушь полная для круглых дураков,

В гробу себя видавших и аминь

По милости с Адама мертвецов.

Молю, зарой свою кручину в землю,

Подумай обо мне, как об отце…

Пусть мир узрит в тебе опору трона!

И вот тогда с отцовскою любовью

Я, как родному сыну своему

Тебе бразды правления вручу…

Твоё желанье ехать в Виттенберг

Противно нашему желанью,

Прошу тебя остаться в Эльсиноре

На радость и в утеху наших глаз,

Помощник мой, кузен, и сын.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Услышь молитвы матери, сынок,

Останься, Гамлет, в Эльсиноре, я

Молю тебя, не ездить в Виттенберг.

ГАМЛЕТ

Я повинуюсь вам, мадам.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Вот это да! Каков ответ любви!

Взаимностью вам Дания ответит.

Как вам это нравится, мадам?

До глубины души нас Гамлет тронул.

Вот повод закатить пирушку нам!

Сегодня Дания палит по тучам:

Пусть канонада даст знать небесам –

Король не спит! И гром меня рази!

Прошу, за мной, мадам.

*Все уходят, кроме Гамлета. Входят Горацио, Бернардо и Марцелл.*

ГОРАЦИО

Ваша светлость!

ГАМЛЕТ

Горацио! Глазам своим не верю!

Ты ли это?

ГОРАЦИО

Он самый, сэр, к услугам вашим.

ГАМЛЕТ

Сэр?

Мой милый друг, оставь его себе.

Зачем ты бросил Виттенберг?

Марцелл…

МАРЦЕЛЛ

Милорд…

ГАМЛЕТ *(Марцеллу и Бернардо)*

Я рад вас видеть. Добрый вечер, сэр.

*(к Горацио)*

Какого чёрта ты тут с Виттенберга?

ГОРАЦИО

Я убежал, милорд, с уроков.

ГАМЛЕТ

Врёшь!

Твоим врагам я б не простил тех слов,

И ты со мной так не шути, платить

За мир придётся мне в таверне,

А ты не пропускаешь мимо рта…

Давай, выкладывай начистоту,

Что в Эльсиноре у тебя за дело?

Иль вусмерть напою тебя.

ГОРАЦИО

На панихиду я хотел успеть

По вашему отцу, милорд.

ГАМЛЕТ

Смеёшься надо мной, наперсник мой,

Скорей на свадьбу матери моей.

ГОРАЦИО

Да уж, со свадьбою погорячились,

Ещё могила не остыла.

ГАМЛЕТ

Расчёт, старик, расчёт – жаркое тризны

На свадебной пирушке – холодец!

Врага в раю я встретил бы охотней,

Чем этот гнусный день, Горацио!

Отец стоит передо мною…

ГОРАЦИО

Где?

ГАМЛЕТ

В очах моих, Горацио, в очах.

ГОРАЦИО

Его я… помню, добрый был король.

ГАМЛЕТ

Он человеком был, каких уже

Ты не увидишь…

ГОРАЦИО

Мне кажется, милорд…

Его я видел прошлой ночью.

ГАМЛЕТ

Видел? Ты? Кого?

ГОРАЦИО

Я видел вашего отца, милорд.

ГАМЛЕТ

Отца!

ГОРАЦИО

Потише, выслушайте, принц,

Меня и этих двух солдат, со мной

Видавших нечто.

ГАМЛЕТ

Бога ради, не томи…

ГОРАЦИО

Две ночи кряду этим вот моим…

Двум землякам – Марцеллу и Бернардо,

Явилось в полночь на посту виденье.

Похожая на вашего отца,

В доспехе полном с головы до пят,

Державной поступью тяжёлой мимо

Прошла безмолвно мертвенная тень…

Она вставала трижды перед ними,

Заглядывая смертью в самы очи

Так близко, что и глаз не отвести,

И до того сковал их волю ужас,

Что слова нету это передать…

Под страшной клятвой в этом мне признавшись,

Они меня позвали в третью стражу,

Где слово в слово повторилось всё,

О чём они мне на ухо шептали…

Милорд, я видел вашего отца,

Как вижу эти свои руки…

ГАМЛЕТ

Где это было?

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

На посту.

ГАМЛЕТ *(к Горацио)*

Ты говорил с ним?

ГОРАЦИО

Без ответа,

Но он, на миг мне показалось, рот

Открыл и тут… петух прокукарекал…

Он вздрогнул и исчез.

ГАМЛЕТ

Чудно.

ГОРАЦИО

Клянусь, милорд, вам так и было всё…

И мы все вместе вам решили это

По долгу службы рассказать.

ГАМЛЕТ

Да-да…

Вот это-то меня и беспокоит.

Вы были ночью в карауле?

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Да.

ГАМЛЕТ

В доспехах, говорите, был он?

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Да.

ГАМЛЕТ

Весь?

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

С головы до пят.

ГАМЛЕТ

И, значит, вы

Не видели его лица?

ГОРАЦИО

Ну как же,

Забрало было поднято его.

ГАМЛЕТ

Глядел он исподлобья?

ГОРАЦИО

В печали, не во гневе.

ГАМЛЕТ

Бледен иль румян?

ГОРАЦИО

Белее мела.

ГАМЛЕТ

И он тебя узнал?

ГОРАЦИО

Скорей всего.

ГАМЛЕТ

Меня там не было…

ГОРАЦИО

Ты бы сошёл с ума.

ГАМЛЕТ

Всё может быть, всё может быть…

Как долго это длилось?

ГОРАЦИО

До ста, считая в среднем.

МАРЦЕЛЛ

Больше.

БЕРНАРДО

Больше.

ГОРАЦИО

Мне так показалось.

ГАМЛЕТ

Седая борода?

ГОРАЦИО

Такая же,

Как в памяти моей была при жизни,

Что соболь в серебре.

ГАМЛЕТ

Я с вами в ночь.

Быть может, это повторится вновь.

ГОРАЦИО

Уверен.

ГАМЛЕТ

Чтоб ни было за обликом отца,

Я с ним поговорю, хотя б сам ад

Разверзся подо мной! Я…

Прошу вас всех, молчать об этом диве,

Как вы молчали до сих пор…

И что бы ни случилось ночью с нами,

Молчите… если любите меня.

Прощайте до полуночи.

ГОРАЦИО, МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Мы выполним свой долг пред вашей честью.

ГАМЛЕТ

Любовью за любовь вам отплачу.

До скорого свиданья.

*Все уходят, кроме Гамлета.*

Дух грозный моего отца восстал!

Они не врут – беду я сердцем чую…

Скорей бы ночь пришла! Терпи, душа:

В земле зла никому не схоронить,

И от людей его не скрыть.

Сцена III

Покои в доме Полония. Входят Лаэрт и Офелия.

ЛАЭРТ

Мой nécessaire готов… Ну, вот и всё…

Прощай, сестра! Пиши почаще мне,

Вестей я буду ждать с конвоем всяким,

Не дай дурным опередить тебя.

ОФЕЛИЯ

Ты сомневаешься во мне?

ЛАЭРТ

Лишь в чувствах лорда Гамлета к тебе,

Взыгравших по обычаю в крови

К фиалке от весенних настроений –

Душистых, сладких, восхитительных,

Пленяющих лишь на мгновенье:

«Вздохнув фиалки аромат,

Я покидаю нежный сад…»

ОФЕЛИЯ

А дальше?

ЛАЭРТ

Ничего.

Юна душа, как новая луна,

Не в одночасье освещает храм

Высоких чувств и светлого ума,

Но понемногу открываясь нам.

Быть может, он тебя и вправду любит

Так, что не вырвать сердца без корней,

И жар любви скорей его погубит,

Чем огненные клещи палачей…

Но берегись, сестра: его величье –

Его свободы крепкая тюрьма,

С рожденья он заложник безразличья

К судьбе таких людей, как ты и я;

Он жить как все не может для себя –

Он щит и меч, оплот державы нашей,

Он узник духа в теле короля

И властный глас бразды монаршей.

Коль он даёт тебе зарок любви,

Прими… к вниманию – его дары

От сердца и веления души

Без гласа Дании блеск мишуры.

Взвесь их и девичью в закладе честь:

Коль станешь слушать поэтичный треск,

Он сердце украдёт, иль perle невест

Твой потеряет драгоценный блеск.

Офелия, родная, бойся, бойся!

Сестра, гони все мысли о любви!

Держись подальше от греха искуса!

Сама невинность – дева божья – дьявол,

С луной совокупившись négligé!

Росточек тоненький добра и света

Не устоит в потоке клеветы!

Весенние головки у цветочков

Так часто падают от гнилоты,

И умирают лепестки соцветий,

Не распустившись, по вине росы –

Холодного убийцы на рассвете –

Источника болезней и чумы.

Храни себя! Страх оградит от бед,

Коль пастыря у глупых агнцев нет.

ОФЕЛИЯ

Красивую я проповедь твою

Приставлю стражем к сердцу моему.

Но, брат, не будь мне пастырем-ханжой,

На небо шлющим горнею тропой,

Коль сам чрез поле напрямик трусцой

Бежишь к истоку радости земной,

Забыв про набожность свою.

ЛАЭРТ

Ну, я… другое дело…

Я идиот! Отец сюда идёт!

*Входит Полоний.*

Благословиться дважды – вдвое благ!

Удача снова улыбнулась мне…

ПОЛОНИЙ

Ты тут ещё, Лаэрт! На борт! На борт!

Позор! Его там к ветру ставят парус,

А он здесь! Вот тебе благословенье!

*Даёт Лаэрту подзатыльник.*

И вбей себе в башку покрепче мой

Урок, сынок:

Рот на замке поможет мыслям в деле.

Своим будь сколь угодно, но не в доску.

Держи поруку с верными друзьями,

И юных петушков не задирай.

Имей язык короче, длиньше – шпагу,

Чтоб драк с тобой боялись забияки.

Побольше слушай, меньше говори.

Пряди ушами – в душу не бери.

Обновы с кошельком соизмеряй,

Лица в дешёвом платье не теряй –

За модой гнаться, только разоряться:

Во Франции в одежде знают толк,

И не уронят в ней себя, сынок.

В долг не давай – и денег, и друзей

Лишишься зря, и сам не занимай –

Долги в кармане трут прорехи…

И вот ещё, в душе себе не лги –

Как ночь за днём, прямой стезёй иди,

Чтоб никому не перейти пути.

Засим прощай, благословясь!

ЛАЭРТ

Я вас не подведу, милорд, в чужбине!

ПОЛОНИЙ

Часы идут, а слуги ждут.

ЛАЭРТ

Прощай, Офелия! И помни всё,

Что я тебе сказал.

ОФЕЛИЯ

Я в памяти своей твои слова

Запру – вот ключик от замка, храни…

*Офелия обнимает брата и целует.*

ЛАЭРТ

Прощайте!

*Лаэрт уходит.*

ПОЛОНИЙ

О чём-то это он, Офелия?

ОФЕЛИЯ

Да так, о лорде Гамлете.

ПОЛОНИЙ

Как кстати…

Мне доложили, он вам стал дарить

Уж слишком много своего вниманья,

И вы с ним запираетесь вдвоём

Наедине, и шепчетесь подолгу…

Коль это так, и мне не врут на ушко,

Мой долг велит предупредить тебя,

Как дочь мою… о чести помнить.

Что между вами? Признавайся.

ОФЕЛИЯ

Милорд, он много раз в любви мне клялся!

ПОЛОНИЙ

Любовь-с! В тебе девчонка говорит,

Не зная что за ней стоит – любовь…

Самы ты веришь этим… его клятвам?

ОФЕЛИЯ

Не знаю, батюшка, что мне и думать…

ПОЛОНИЙ

Мала ещё ты думать о любви,

Коль отличить не можешь медный звон

От золотого. Слушайся меня,

Я научу тебя себе знать цену,

Иль – тьфу-тьфу-тьфу – останусь в дураках.

ОФЕЛИЯ

Милорд, его любовь ко мне чиста.

ПОЛОНИЙ

Ах вот как! Ну-ну, так-так…

ОФЕЛИЯ

Его устами ангелы с небес

Клялись…

ПОЛОНИЙ

Сеть расставляя на бекасов.

Как припечёт, сам чёрт даёт обеты,

Но лишь остынут клятвы с жаром тел,

Никто уже души не отогреет.

Со дня сего веди себя скромнее,

Молись побольше и без разговоров.

А что до Гамлета… то так и знай,

Что он щенок, чей крепкий поводок

Короче твоего: короче так,

Офелия, забудь его посулы –

Они с лица товарец хоть и броский,

Но слишком дорогой для чистых душ:

Под их личиной бес сам искуситель,

Благочестивой святостью надушен,

Нас надувая, дрянь нам продаёт…

И всё на том! Короче говоря,

И слышать не хочу – шу-шу, шу-шу,

Что между вами шуры-муры, слышишь?

Смотри, я накажу: знай свой шесток!

ОФЕЛИЯ

Да, милорд.

*Уходят.*

Сцена IV

*Ночь. Бастион замка Эльсинор. Входят Гамлет, Горацио, Бернардо и Марцелл.*

ГАМЛЕТ

Холодно? Замёрз?

ГОРАЦИО

Кусается мороз.

ГАМЛЕТ

Который час?

ГОРАЦИО

Наверно, скоро полночь.

ГАМЛЕТ

Било.

ГОРАЦИО

Да! А я и не слыхал.

Ну, знать, недолго ждать осталось.

*Палят пушки.*

Что это?

ГАМЛЕТ

О, королю сегодня не до сна,

Всю ночь король гуляет до утра,

И чашу с рейнским осушив до дна

За молодых, пердит из пушек холостых!

ГОРАЦИО

Такой обычай новый?

ГАМЛЕТ

О, да! Но что поделать – это жизнь.

Хотя и мне живое всё не чуждо,

Но лучше сдохнуть, чем так жить.

Распутный пир ужасной этой ночи

Ославит нас в столетьях на весь мир,

Свиное рыло пьяни из могил

Подроет всё, что Дания воздвигла.

У всех людей есть недостаток свой,

Его не выбирают при зачатье –

Кто чем наказан телом иль душой

За первородный грех судьбы печатью,

Которая, как чирей на челе

Иль роспись дьявола на пьяной роже,

Горит, когда мы не своём уме,

С души как звери лезем из-под кожи,

Не в силах вынести мятежный рок –

В борьбе с самим собой быть человеком;

Иначе всё, что ты в душе берёг,

Сожрёт в нас тварь за хищным нашим веком;

Но будь ты чист, как стёклышко, в душе,

И страстотерпцем прослыви в народе,

Дашь пьянству бой, и все тебя взашей –

Пусть эль свиней утопит в их же рвоте!

*Входит призрак.*

ГОРАЦИО

Вот он!

ГАМЛЕТ

Храни нас ангелы-небесные!

Душа ты божья иль исчадье ада,

Небес ты или преисподней дух,

К добру иль злу твоё явление

Из тьмы, ответь мне!

Отцом и сыном заклинаю!

*(нет ответа)*

Гамлет!

*(тишина)*

Король!

*(молчанье)*

Отец!

Владыка датский!

Не молчи!

О, не своди с ума меня, скажи:

Зачем твой прах схоронен по обычью

Восстал к душе из гроба своего?

Зачем тебя холодная гробница,

Где ты лежал так тихо мертвецом,

Свою отверзла мраморную пасть

И изрыгнула с тьмы обратно?

Зачем ты приходил из тьмы, мертвец?

Зачем надел стальной доспех, отец?

Зачем ночным кошмаром бродишь в сне?

Пугаешь нас загадками к душе?

Скажи!

Ответь!

Отец!

Что делать мне?

ГОРАЦИО

Он, будто, звал тебя пойти за ним,

Желая говорить с тобой одним.

МАРЦЕЛЛ

Какая милость – звать с собой в могилу!

Милорд, не поддавайтесь тёмным силам.

БЕРНАРДО

Нет! Ни за что!

ГАМЛЕТ

Молчит!

А ну, пусти!

ГОРАЦИО

Нет-нет, милорд!

ГАМЛЕТ

Чего мне трусить тьмы?

Что жизни миг пред вечностью души!

Пусти, я вижу, он зовёт, иду!

ГОРАЦИО

А если он полезет в море!

Иль прыгнет со скалы!

И вас утянет за собой!

Очнись!

На крае пропасти без колдовства

Любой сам по себе сойдёт с ума:

Лишь стоит заглянуть поглубже в бездну,

И зов пучин откликнется со дна!

ГАМЛЕТ

Он руки ко мне тянет! Я иду!

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Мы с места не сойдём, милорд!

ГАМЛЕТ

С дороги!

*Гамлет и призрак уходят.*

ГОРАЦИО

Опомнись, отступи...

ГАМЛЕТ

Убийца-рок!

Немейский лев вся кровь моя и мощь!

Иду! С дороги, господа!

Любого в духа превращу, клянусь,

Кто помешает мне пройти! Я здесь!

Постой! Я за тобой!

БЕРНАРДО

Видали, точно бес в него вселился.

МАРЦЕЛЛ

За ним! Иль чёрту отдадим его!

БЕРНАРДО

Давай, вперёд, герой, мы за тобой.

МАРЦЕЛЛ

Запахло чем-то в датском королевстве!

ГОРАЦИО

В руках он Господа!

МАРЦЕЛЛ

Ну это мы

Ещё посмотрим.

*Бегут за Гамлетом.*

Сцена V

*Эльсинор. Входят призрак и Гамлет.*

ГАМЛЕТ

Куда идём? Я больше не могу!

ПРИЗРАК

Вели мне.

ГАМЛЕТ

Стой!

ПРИЗРАК

Стою.

Спеши – мне скоро вновь гореть в огне

Моих грехов.

ГАМЛЕТ

Ты здесь, несчастный дух?

ПРИЗРАК

Я здесь, молчи

И слушай...

ГАМЛЕТ

Слушаю.

ПРИЗРАК

И отомсти.

ГАМЛЕТ

Что?

ПРИЗРАК

Я странник ночи – призрак, твой отец,

До срока мне бродить здесь по ночам,

Пока грехов всей жизни наконец

Моих в чистилище не выжжет срам.

Когда б я мог, я б приоткрыл тебе

Дверь в камеру моих душевных мук,

Но скрип её в извечной мерзлоте

Пронзил бы холодом могильным дух;

Вся кровь твоя в лёд мигом превратись,

И очи б мёртвые во тьме зажглись

Как звёзды, выпав из пустых глазниц;

Густые кудри, в страхе поднимись,

Торчали бы, как иглы дикобраза…

Но муки ада не расскажешь…

О! Слушай! Слушай! Слушай!

Коль ты любил когда-нибудь отца!

ГАМЛЕТ

О, боже!

ПРИЗРАК

Отомсти за подлое

Его и гнусное убийство!

ГАМЛЕТ

Убийство!

ПРИЗРАК

Убийство самым гнусным из убийц,

Чудовищем ужасным и безбожным.

ГАМЛЕТ

Скорей его мне имя назови,

Чтоб за тебя ему я отомстил!

ПРИЗРАК

Мой сын, я знал – будь тиной Леты ты

Гнилою, ты б не пошёл за мной во тьму.

Так знай же, Гамлет!

Всей Дании отраву в ухо влили,

Солгав, что я во сне в саду змеёй

Ужален был… Мой милый сын!

Змея – убийца твоего отца,

В его корону заползла…

ГАМЛЕТ

О, сердце вещее моё! Мой дядя!

ПРИЗРАК

Да, эта проститутка, этот боров!

Умаслил, окрутил, околдовал –

О! сколько дьявольского мастерства

В него вложили силы зла – вкусил

Стыда моей невинной королевы…

О, Гамлет!

О, как могла она мою любовь,

Что шла чиста рука об руку с ней

От алтаря до гроба, измарать!

И променять меня на дрянь в постели,

Какую даже шлюхи не хотели!

Как никогда любви не пасть пред бесом,

Предстань он ей хоть ангелом небесным,

Так бесу у божественного духа

Не отыскать любви продажной ш…

Ш-ш! Свежесть утра не для скверны...

Слушай:

Я спал в тени полуденного сада…

В тот тихий час, когда с трудов все спят,

Ко мне змеёй подполз родной твой дядя

Влив в ухо мне из склянки страшный яд!

Проклятое убийственное зелье,

От коего спасенья не найти:

Как ртуть стремительна в своём пути,

Мчал яд по венам и сосудам в теле

Смерть страшную в отравленной крови:

Как молоко сворачивает в творог,

Кровавый пот ел изнутри меня,

И Лазаря вонючей мерзкой коркой

Покрылась кожа гладкая моя!

Уснул в тени полуденного сада

Я мёртвым сном от рук родного брата…

Из-за короны, трона, королевы

Я пал, как срубленное в мае древо,

Без покаяния в своих грехах,

Пред жизнью, Богом и людьми в долгах…

Убит, растоптан и не отомщён!

И в том весь ужас! ужас! ужас мой!

Что я в огне грехов горю живой!

Коль есть в тебе душа, дай волю чувствам –

Не дай на Дании одре величья

Червям в кровосмешенье свить клубок!

Но что б ты не задумал, мой сынок,

Души своей не загуби – пусть мать

Бог судит, и жалит тёрн в её груди.

Уж светлячок бледнеет на заре,

Его не нужен больше огонёк.

Прощай и помни, Гамлет, обо мне!

*Призрак уходит.*

ГАМЛЕТ

Силы небесные! Крестная рать!

Кого ещё мне… ад призвать?

Уймись, постой, потише бейся, сердце!

Держись, душа, не умирай!

И помни обо мне… Да, бедный дух,

Хотя б весь мир забыл тебя!

И помни обо мне!

Да, дух! из книги памяти своей

Все вырву старые страницы я

Дурацкой веры в искренность людей,

Премудрость книг, во всё, чему меня

Учили с детства воспитателя:

Бла-бла, бла-бла, бла-бла!

Ни слова правды без вранья!

Лишь заповедь заветная твоя

В моей башке останется одна

Виденьем ясным блядства бытия,

И рухни небеса!

О, мать, продажная моя!

О, тварь, смеёшься, грязная свинья!

Я распишусь сейчас на твоей роже

Чтобы по-датски посмеяться тоже!

Вот, дядюшка, тебе моя расписка:

Прости-прощай! На память от сыночка.

И вот тебе на ней печать датчан!

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО *(за сценой)*

Милорд! Милорд!

*Входят Горацио, Бернардо и Марцелл.*

ГОРАЦИО

О, боже! Гамлет!

ГАМЛЕТ

Аминь!

ГОРАЦИО

Ау! Эй! Эй! Милорд!

ГАМЛЕТ

Цып-цып-цып, мои цыплятки!

МАРЦЕЛЛ

С вами всё в порядке, сэр?

ГОРАЦИО

Как самочувствие, милорд?

ГАМЛЕТ

Прекрасно!

ГОРАЦИО

Слава богу!

Что с вами было?

ГАМЛЕТ

Не проболтаетесь?

ГОРАЦИО

Клянусь вам, нет, милорд.

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Могила.

ГАМЛЕТ

Да что вы говорите! От души?

И всё останется меж нами?

МАРЦЕЛЛ, БЕРНАРДО и ГОРАЦИО

Ей-богу, сэр.

ГАМЛЕТ

Нигде как в Дании нет лучше слуг:

Коль не злодей, то страшный плут.

ГОРАЦИО

И потому, восстав из гроба,

Явилась царская особа.

ГАМЛЕТ

В точку!

И посему без лишних слов, давай,

Пожмём друг другу руки – вам пора

К своим делам с заботами вернуться,

Они, поди, у каждого найдутся…

Но я пред вами должен повиниться.

ГОРАЦИО

Всё это вздор, милорд! И чепуха!

ГАМЛЕТ

Мне жаль, что я обидел вас, всем сердцем;

От всей души, мне очень жаль, клянусь.

ГОРАЦИО

Да разве можно слугам обижаться.

ГАМЛЕТ

О, нет, клянусь я Патриком Святым,

Я вас обидел зря и очень сильно.

А призрак был всего лишь просто сном,

И за него меня, коль можете,

Простите…

Друзья, коль снова с вами мы друзья,

Не в службу, а по дружбе я хотел

Вас об одном лишь попросить…

ГОРАЦИО

О чём, милорд?

ГАМЛЕТ

Молчать о том, что было этой ночью.

БЕРНАРДО, МАРЦЕЛЛ и ГОРАЦИО

Могила!

ГАМЛЕТ

Нет, клянись.

ГОРАЦИО

Милорд, клянусь я богом.

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Клянёмся богом.

ГАМЛЕТ

На моём мече.

МАРЦЕЛЛ

Мы поклялись уже, милорд.

ГАМЛЕТ

Клянись!

Мечом моим клянись!

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

Клянись!

ГАМЛЕТ

О, как живёшь,

Мой неразменный грош!

А ну скажи, дружок,

Почём в аду должок?

ГОРАЦИО

Принц, повторите клятву.

ГАМЛЕТ

Молчать о виденном клянусь мечом.

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

Клянусь!

ГАМЛЕТ

Hic et ubique?

И тут и там? Тогда меняем план.

Прошу туда за мной вас, господа!

*Все переходят на другое место.*

Теперь за меч возьмитесь мой…

Молчать о виденном мечом клянусь.

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

Клянусь!

ГАМЛЕТ

Ай да крот! Вот так сапёр!

Кто ещё копать так скор?

А ну, полезли на бугор!

*Переходят на другое место.*

ГОРАЦИО

О, днём и ночью чудеса и только!

ГАМЛЕТ

Вот и встречай их как гостей нежданных.

Чудесного так много на земле,

Горацио, что не уложится

В башке...

Но полно, с этих пор прошу я вас,

Для вашего же блага, хранить молчанье:

Чтоб я ни сделал странного отныне,

Каким актёром не казался б я

На древней сцене битв добра и зла,

Ни вскользь, ни мельком словом или взглядом

Не надевайте масок никогда –

Ну-ну, да-да, ха-ха, молчок, ну надо ж…

Ничем, никак и видом не подай,

Кивая с пониманьем по секрету,

Что роль моя не сходится с портретом,

И милость божья вам воздай,

Клянусь!

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

Клянусь!

ГАМЛЕТ

Бай-бай, мой буйный дух!

*Клянутся все на шпаге.*

Вот, господа, моя вам в том порука,

Что нет в любви превыше клятвы друга,

И в том, что Гамлет дружбы не забудет,

У кой мошна его в долгу не будет.

Молчанья крепкий узел наших уст

Хранится под печатью клятвы пусть:

В раздоре я с проклятым этим веком,

Где трудно оставаться человеком…

Нет-нет, ведь мы друзья отныне.

АКТ ВТОРОЙ

*В доме Полония. Входят Полоний и его слуга Рейнальдо.*

ПОЛОНИЙ

Вот деньги сыну с письмами, Рейнальдо.

РЕЙНАЛЬДО

Я передам, милорд.

ПОЛОНИЙ

И расстарайся как-нибудь, Рейнальдо,

Побольше вызнать про мерзавца – как

Он там, да что…

РЕЙНАЛЬДО

Я так и говорю.

ПОЛОНИЙ

Вот умница, и впредь умнее будь.

В Париже про датчан сперва спроси:

Ну, что за птицы, что едят и пьют?

Да за чей счёт? Будь тих и нем, как рыба.

Услышав вдруг о сыне, затаись,

И уши навостри, да невзначай

Спроси о нём, а коль припрут, скажи:

«Знавал отца его…»

Ты слушаешь, Рейнальдо?

РЕЙНАЛЬДО

Ну разумеется, милорд.

ПОЛОНИЙ

«Про сына краем уха слыхивал…»

Скажи: «что он от рук совсем отбился,

И пристрастился…» – тут уж ври без меры,

Что в голову взбредёт, не замарав

Мне слишком уж сынка, сам понимай:

Соври о пьянках, о дебошах, ссорах,

Какими славится повсюду юность

С её подругой резвою…

РЕЙНАЛЬДО

Игрой…

ПОЛОНИЙ

Да-да, вино, дуэли, драки… шлюхи!

Да мало что ли развлечений…

РЕЙНАЛЬДО

В них мало чести, сэр.

ПОЛОНИЙ

Нет никакой, как в пушке холостой:

Коль шибко лить не станешь из горшка,

Ничуть мне не испачкаешь сынка:

Подшучивай и смейся сколько хочешь

Над взбунтовавшейся в неволе птахой

Порхнувшей из гнезда, распевшейся

От счастья без ума, чья кровь бурлит,

Как всякая весенняя река…

РЕЙНАЛЬДО

Милорд?

ПОЛОНИЙ

Зачем так надо?

РЕЙНАЛЬДО

Да, милорд.

ПОЛОНИЙ

Тут, братец, закавыка непроста,

И хитрая задачка для ума:

Слегка попачкав моего сынка,

Чтоб вид его чуток обрисовался,

Юнец, коль он одним с ним миром мазан,

Твою наживку схватит на лету,

И будь спокоен, не сорвётся – скажет

Тебе доверчиво: «мой друг», «приятель»,

«Месье», иль «мастер, мистер, сэр»

Смотря какого роду-племени он человек…

РЕЙНАЛЬДО

Милорд?

ПОЛОНИЙ

Да-да… и… Что же я хотел сказать?

Он человек… а дальше… позабыл.

РЕЙНАЛЬДО

И будь спокоен, не сорвётся, друг,

Приятель, мистер, сэр и человек…

ПОЛОНИЙ

И будь спокоен, мой приятель… Вот!

Он скажет ко всему: Его я знаю!

Видался с ним я тут на днях… вчера,

Намедни, там и там и с тем-то тем,

И был он вусмерть пьян, продувшись в прах,

Подравшись из-за… нет, так не годится…

Я видел, он зашёл в торговый дом,

Videlicet, сиречь, в бордель, и вот уже,

Глядико-сь, червячок наш на крючке

Выуживает истину, как рыбу.

Так корабли идут по морю галсом,

Травя и выбирая снасти,

Наперекор ветрам попутно по волнам…

Запомнил ли урок мой для сынка?

РЕЙНАЛЬДО

Я...

ПОЛОНИЙ

Ну, помогай тебе господь.

РЕЙНАЛЬДО

Господь?

ПОЛОНИЙ

И на глаза ему не попадайся.

РЕЙНАЛЬДО

Кому? Ах, да, милорд.

ПОЛОНИЙ

И пусть себе он веселится.

РЕЙНАЛЬДО

Пускай, милорд.

ПОЛОНИЙ

Ступай!

*Рейнальдо уходит. Вбегает Офелия.*

Офелия? Да что с тобой, голубка?

ОФЕЛИЯ

Ой, папа-папочка, мне страшно!

ПОЛОНИЙ

Да что стряслось? Скажи мне ради бога!

ОФЕЛИЯ

Я шила у себя в каморке,

Как Гамлет вдруг явись мне разнесчастный:

Без шляпы, нараспах, чулки сползли,

Изорван весь и башмаки разбиты,

А сам в лице белей своей сорочки,

В коленках дрожь, напуган до смерти,

Как будто гнался за ним бес.

ПОЛОНИЙ

Как полоумный?

ОФЕЛИЯ

Не знаю я… Так страшно…

ПОЛОНИЙ

Что он сказал?

ОФЕЛИЯ

Клещами руки взял мои,

И впился взором жалобным в меня,

Затем за голову вот так схватился,

Её теряя как, и в очи мне,

Прощаясь будто бы, глядел с тоской...

И, головой упав, вдруг простонал,

И дух свой испустил, так, словно, помер…

Затем стал пятиться назад спиной,

А руки сам ко мне тянул-тянул,

Как будто, умоляя, и во тьме

Пропал.

ПОЛОНИЙ

Идём скорее к королю!

Любовь, она, язви её, такая:

Её безжалостная сила, о!

Как всякая стихия на земле,

Порой такое вытворяет с нами,

Что никакого сладу с нею нет!

Ты не обидела его?

ОФЕЛИЯ

Нет, батюшка, но как ты мне велел,

Его я не видала.

ПОЛОНИЙ

И он рехнулся!

Боюсь, я в нём ошибся очень сильно,

Не разглядел: мне всё казалось он

Тебя погубит зря. Чёрт побери

Мою дурацкую опеку. Боже!

Недаром говорят: что стар, что млад

Не знают, что творят. Идём со мной,

Кто лучше может знать, чем наш король,

Что камень из-за пазухи родни

Всех тяжелей в руках любви.

Уходят.

Сцена II

*Замок Эльсинор. Входят король, королева, Гильденстерн и Розенкранц.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Мы рады, Розенкранц и Гильденстерн,

Что вы откликнулись на нашу просьбу

И не заставили вас ждать с приездом.

Наслышаны о Гамлете, наверно, вы

Что стал он сам не свой, и ничего,

Увы, от прежнего в нём не осталось

Ни с виду, ни душою ничего.

Ума не приложу, в чём дело тут,

Наверно, смерть отца заставила

Его уйти в себя и позабыться.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Сын вспоминал обоих часто вас

Как самых лучших из своих друзей.

Вы нам окажете большую честь,

Коль согласитесь погостить у нас

И подарить нам робкую надежду

На исцеленье сына – вашу помощь

Своею милостью мы не забудем.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Мы к вашей детства памяти взываем

И заклинаем светом юных дней,

Остаться отдохнуть у нас хоть сколько,

Но отвлеките, развлеките сына,

По случью выведав секрет лекарства

От его хандры, ведь вы в одной

Купели крещены, росли с ним вместе –

Кто, как не вы, его знать может лучше.

РОЗЕНКРАНЦ

Вашим величествам

Лишь стоит цыкнуть, и любой приказ

Исполним мы в сей час…

ГИЛЬДЕНСТЕРН

И припадаем

К вашего величества стопам:

Скорей приказывайте нам!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Благодарю вас, Розенкранц, и вас,

Милейший Гильденстерн.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Благодарю вас, Гильденстерн, и вас,

Добрейший Розенкранц. Ступайте же

Скорее к моему больному сыну.

*Слугам.*

Прошу помочь вот этим господам

Найти не медля Гамлета.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Пусть небо силу нашей дружбы в бальзам

Лекарственный для принца обратит!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Аминь!

*Уходят Розенкранц и Гильденстерн. Входит Полоний.*

ПОЛОНИЙ

Гонцы с Норвегии, мой государь,

С вестями добрыми вернулись.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Благой мой вестник чудотворный!

ПОЛОНИЙ

А как иначе, мой король - клянусь

Душой, как перед Богом, я,

Известью доброму для короля

Нигде не скрыться от меня… и нюх

Мой пусть собачий пропадёт, когда

Не вышел я на дичь, что Гамлета

Свела с ума, мой государь.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

О, кто ж она?

ПОЛОНИЙ

Гонцы вас ждут, примите их сперва,

А дичь потом подам к столу.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Зови гонцов.

*Полоний уходит.*

Гертруда, милая, он мне сказал,

Что знает хворь, какою сын наш болен.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

В том смерть отца его виной,

И брак поспешный мой с тобой.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Вот это и проверим мы.

*Входят Полоний, Волтмен и Корнелий.*

Что, Волтмен, нам Норвежец шлёт?

ВОЛТМЕН

Желанье вам от сердца долгих лет.

Он тотчас слал приказ племяннику

Впредь войск не нанимать, которые

Тот вербовал как будто на поляков;

Но Вашего Величества стараньем

Коварство против нас он разглядел;

Короче говоря, принц подчинился

Приказу дяди-короля и клялся

Отныне раз и навсегда забыть

Вам угрожать войной, мой государь.

Три тыщи крон в год дар «от дяди»

Принц на войну с поляками потратит –

Он просит дать пройти его войскам

На Польшу через Данию в письме,

Мой государь…

*Волтмен вручает Клавдию письмо.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Ну слава богу им в дорогу!

Потом мы прочитаем на досуге.

Благодарю за службу! Отдыхайте.

Жду вас к себе на ужин нынче ночью.

И с возвращеньем в целости домой!

*Волтмен и Корнелий уходят.*

ПОЛОНИЙ

Благой конец – прекрасное начало!

Мой государь, и государыня,

Пенять величеству на важность дел

За долгом пред державой день и ночь

За годом год, а времечко идёт,

Лишь может полный идиот…

И если лаконичность – суть ума,

То делу не поможет болтовня,

Тянуть волынку не умею я –

Ваш сын, как есть, увы, сошёл с ума…

Иначе, как безумием нельзя

Назвать безумие, и говоря

Как есть…

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Ни пить, ни есть.

ПОЛОНИЙ

Мадам,

Я и пытаюсь вам сказать, что он

Сошёл с ума, увы, на самом деле,

Мне право жаль, но это правда… чёрт,

Нет слов, так глупо, что и не сказать.

Но он свихнулся – это надо нам

Признать, чтоб отыскать источник, нет,

Причину этого недуга, ведь

У всякого недуга есть причина,

И, следовательно, меж ними связь…

Понятно?

Дочка у меня – вот, мне

Дала – и вот, послушная моя,

Вот это… Догадались? Нет? Сейчас…

*Полоний достаёт письма, читает, бормочет:*

«Божеству моей души, прекраснейшей Офелии…»

Нет, это ерунда – прекраснейшей…

Кхе-кхе… да, вот:

«К сердцу чистому…»

Опять, не то…

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Всё это Гамлет ей писал?

ПОЛОНИЙ

Да-да, мадам, но где ж оно, а, вот!

*Читает.*

«Вздохнув фиалки аромат,

Я покидаю нежный сад…

Не верь, что звёзды светят,

Не верь, что солнце встанет,

Не верь всему на свете,

И что разлюбит Гамлет!»

«О, милая моя Офелия!

Какая глупость – вирши плесть!

Не счесть, сколь раз я повторил – люблю,

Люблю, тебя одну на целом свете…

Прощай, моя любимая навеки,

Клянусь, до самой смерти Гамлет твой».

Мне эти письма дочь передала

И прочие в любви его признанья,

Которые он ей шептал на ушко.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

И… случилось ли любви лишить

Их головы?

ПОЛОНИЙ

Милорд, кто я по-вашему?

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Слуга мой верный.

ПОЛОНИЙ

До гробовой доски.

Но кем мне стать, дай голубкам я волю?

Едва их воркотню услышав, я,

Как на духу вам признаюсь, ещё

Мне дочка ничего не рассказала,

Решил, что обо мне подумают

Его величество и королева,

Гляди сквозь карты я или счета,

Как у любви кружится голова,

Подмаргивая сердцу своему,

В молчанье глядя на ума игру?

Что обо мне сказали б вы тогда?

Ну нет, я прямиком пошёл к своей

Голубке глупой и сказал ей так:

«Лорд Гамлет – звезда не твоего полёта!»

И повелел ей запереться в клетке,

И думать позабыв о нём, и всё.

Она послушалась меня, и он,

Недолог будь, затосковал по ней

Сначала днями, а потом всенощно,

Исчах, и следом разума лишился,

И бродит нынче по ночам в бреду

На нашу голову и на беду.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Что скажет мать?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Всё может быть…

ПОЛОНИЙ

В какие веки, мне б хотелось знать,

Сказал я так, а было всё иначе?

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Я не припомню.

ПОЛОНИЙ

*(проводя рукой по горлу своему)*

Башку мне с плеч долой,

Но если бы я мог, я б выудил

Со дна морского всё как есть!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Но как?

ПОЛОНИЙ

Он после четырёх, как вам известно,

Гуляет в галерее тут обычно…

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Гуляет, ну и что?

ПОЛОНИЙ

Вот тут-то я

Ему дочь и подкину, мы спрячемся

Куда-нибудь, чтоб подглядеть за ними,

И если он от радости не спятит,

То конюхом мне место на конюшне.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Хорошая идея.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Вот, мой мальчик,

Бедный, с книжкой.

*Входит Гамлет, читая книгу.*

ПОЛОНИЙ

Тише, тише, не спугните,

Сейчас его я подловлю…

Скорее спрячьтесь!

*Король и королева скрываются в саду.*

Ну, не сорвись…

Как поживаете, лорд Гамлет?

ГАМЛЕТ

Божьей милостью.

ПОЛОНИЙ

Милорд, вы узнаёте ли меня?

ГАМЛЕТ

Каков улов, рыбак?

ПОЛОНИЙ

Нет, я, милорд…

ГАМЛЕТ

Тогда, давай начистоту.

ПОЛОНИЙ

Клянусь, милорд…

ГАМЛЕТ

Ах, сэр: в честную грудь себя не бьёт

Ну разве только идиот.

ПОЛОНИЙ

Увы…

ГАМЛЕТ

Всё потому, что солнце безразлично

Всех равно греет – даже в мертвечине

Червям доступны нежности девичьи…

Есть дочка у тебя?

ПОЛОНИЙ

Да, есть, милорд.

ГАМЛЕТ

Пускай она от солнца затворится –

Благословенный дар есть материнство,

Но не для дочери твоей, рыбак.

ПОЛОНИЙ

*(зрителю)*

И что тут скажешь дураку?

Как с дочкою меня поддел, стервец!

И будто не узнал – рыбак! Каков!

Эх, есть мой грех, попался я на крюк

Женившись сдуру в юность на девице!

Закину я ещё разок…

Что вы читаете, милорд?

ГАМЛЕТ

Слова, слова, слова…

ПОЛОНИЙ

О чём, милорд?

ГАМЛЕТ

Меж нами?

ПОЛОНИЙ

Я о книге вашей.

ГАМЛЕТ

Лукавство сплошь: смеётся автор – дрянь

Над бородой седой у старичья,

Что время с старости взимает дань:

Морщины на челе, в глазах моча,

В башке, как в заднице больной, ума…

Но старина, клянусь, оскорблена

Со мною вместе – будто времена

Умеют ползать раком из рожна,

Как ты передо мной – туда-сюда…

ПОЛОНИЙ

*(себе под нос)*

Дурак-дурак, но не дурак.

*К Гамлету.*

Вы вышли из себя, милорд?

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

До самой смерти!

ПОЛОНИЙ

*(зрителям)*

И впрямь с ума сошёл. Как страшен он!

Как хорошо, что деловой расчёт

Безумству воли не даёт… Бог с ним,

Потом я дочь свою ему подсуну.

*К Гамлету.*

Мой достопочтенный государь,

Позвольте пожелать покоя вам.

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

Тебе меня покоя не лишить,

Как ничего во мне нет без души!

Нет без души! Нет без души!

ПОЛОНИЙ

Прощайте, сэр.

*Полоний идёт на выход.*

ГАМЛЕТ

Нет хуже муки, чем дураки от скуки!

*Входят Гильденстерн и Розенкранц навстречу Полонию.*

ПОЛОНИЙ

Вам Гамлет нужен? Там!

РОЗЕНКРАНЦ

Подай и вам!

*Полоний уходит.*

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Мой досточтимый лорд!

РОЗЕНКРАНЦ

Мой драгоценный лорд!

ГАМЛЕТ

Мои любезные друзья!

Как поживаешь, Гильденстерн?

Ты Розенкранц! Да вас не различить!

РОЗЕНКРАНЦ

Как пасынков у мачехи-земли.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Уж хорошо, что нам не слишком

Судьба на лбу набила шишек.

ГАМЛЕТ

И не втоптала в грязь?

РОЗЕНКРАНЦ

О, нет, милорд.

ГАМЛЕТ

Так вы в седле иль под седлом?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Мы ближе… к крупу.

ГАМЛЕТ

Вы под хвостом фортуны?

Чего ж ещё от шлюхи ждать.

До вас дошли, наверно, наши слухи?

РОЗЕНКРАНЦ

Не слышали, милорд, видать, молва

Врать перестала…

ГАМЛЕТ

Это к концу света.

А впрочем, ваши уши лгут.

Спрошу вас в лоб: за что, друзья мои,

Судьба вас бросила в тюрьму?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

В тюрьму, милорд?!

ГАМЛЕТ

Да, Дания – тюрьма.

РОЗЕНКРАНЦ

Коль Дания тюрьма, то мировая!

ГАМЛЕТ

О, да, повсюду камеры, темницы,

Но ни одна из них моей в подмётки

Не годится.

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Да где ж она? Не видно!

ГАМЛЕТ

Как! Ах да…

Ведь вас здесь нет. Вот так всегда

Играет со мной разум в холодно

И горячо в моей темнице.

РОЗЕНКРАНЦ и РОЗЕНКРАНЦ

Зачем же вы обиделись?

На вас так это непохоже!

ГАМЛЕТ

Боже!

О, если б не кошмарные виденья,

Я б в ус не дул в глазу умовоззренья

На бесконечность множества миров

В ореховой скорлупке моих снов!

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Как страхи могут вас обидеть в сне?

Лишь напугать воображенья тенью!

ГАМЛЕТ

Мне снится моя тень?

РОЗЕНКРАНЦ

Ну да, конечно!

И я её немножечко боюсь!

Ведь я всего лишь тень теней!

ГАМЛЕТ

И тени из теней

Играют славных королей…

А не сбежать ли нам отсюда к чёрту,

Ей-богу, кругом голова!

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Всегда к услугам вашим.

ГАМЛЕТ

Подите к чёрту!

Друзья мы или нет!

Я вам признаюсь по секрету,

Мне тут проходу нет от слуг –

Меня тут страшно берегут.

Скажите мне по старой дружбе,

Кой чёрт принёс вас в Эльсинор?

РОЗЕНКРАНЦ

Мы в гости к вам по случаю, милорд…

ГАМЛЕТ

Милорд! Какая же я дрянь!

Я даже милости друзей не стою!

Ценю, ценю, и разумеется

Я из любви вам дам последние

Полпенни...

Вас подослали? Сами продались?

По случаю, вы говорите, да?

В глаза смотрите мне! Ну! Да иль нет?

Чего молчите?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Что нам сказать, милорд?

ГАМЛЕТ

Всё что хотите, но не врите мне!

Вас подослали – ваши рожи лгать

Не смеют мне – я вижу вас насквозь –

Король вас королевой подослали…

РОЗЕНКРАНЦ

Зачем?

ГАМЛЕТ

Вот вы мне и скажите. Но…

Всем святым в душе я заклинаю,

Как друг ваш детства, брат сердечный ваш

В любви и духа искренних порывов

Безумной юности минувших лет,

Ответьте прямо и открыто мне:

Вас подослали – да иль нет?

Ну, бейте насмерть из любви!

ГИЛЬДЕНСТЕРН и РОЗЕНКРАНЦ

Нас подослали.

ГАМЛЕТ

Я так и знал, и чтобы вас не мучить,

Признанье ваше в тайне сохраню,

Из рук любви свою вручая участь

Для передачи в уши королю.

С недавних пор… сам почему не знаю,

Я ко всему утратил интерес,

Душа моя, как будто бы чужая,

Томится зрителем, уставшим здесь.

Куда девалось жизнью упоенье?

Очарование минувших дней?

Земных мгновений чудные виденья

Окаменели в пустоши моей.

С небес торжественно низводит вечер

Под пологом слепящих облаков

В огне зари на сцену жизни вечной

Химер ужасных в облике грехов.

Какое чудо человек искусный!

Как он велик в творениях своих!

Душой и телом бог, и ангел в чувствах,

И совершенство образов земных!

Откуда же в нём столько фарисейства?

Притворства на дух я не выношу,

В любви и той…

Но вы смеётесь, вижу…

Над чем, скажите мне, я вас прошу?

РОЗЕНКРАНЦ

Мы не смеёмся.

ГАМЛЕТ

Ты ухмыльнулся над словами:

Притворства на дух я не выношу.

Чему?

РОЗЕНКРАНЦ

Тому, милорд, лишь, что любовь

На кислых рожах может отразиться

Спешащих к вам со всей душой артистов:

В пути мы угостились с ними знатно,

И в продолжение комедианты

Идут сюда повеселиться вновь…

ГАМЛЕТ

Актёры! к нам!

С их королём я встретиться хочу…

Его Величеству я задолжал.

Героя шпага пусть сразит злодея!

Дрожат не даром чресла любодея!

Помирится пусть с миром острослов

В пальбе шутов из непристойных ртов,

И леди пусть без умолку болтают,

Вдруг позабывши роль, в стихах хромая

И в яму к чёрту провались на бис!

Что за актёры?

РОЗЕНКРАНЦ

Трагики – любимцы

Ваши из столицы.

ГАМЛЕТ

Какой их бес заставил в путь пуститься?

В тепле им не сиделось? и не спалось,

Не елось?

РОЗЕНКРАНЦ

Видно, вышли, принц, они из моды.

ГАМЛЕТ

Те пьесы, что они при мне играли?

Они прискучили? На них не ходят?

РОЗЕНКРАНЦ

Не в этом дело.

ГАМЛЕТ

В чём тогда? Издохли?

РОЗЕНКРАНЦ

Ничуть, они по прежнему прекрасны,

Но ангелы спустились вдруг с небес

И так поют, что нет свободных мест –

Все без ума летят к ним на насест,

И заглушают их рукоплесканьем.

Плевать на «тятр» стало нынче в моде –

Нет уваженья больше к старине:

Мечи её повисли на стене –

Боясь гусиных крыльев на спине,

Оне по «тятрам» нонече не ходят.

ГАМЛЕТ

Что взять с птенцов? С чьих голосов их пенье?

Дискант фальшивый им не даст ни пенни,

Когда они, взмужав, до хрипоты

Начнут клясть отчимов своей судьбы,

Кто зная наперёд, что их на сцене ждёт,

Проклятье зрителю им клали в рот!

РОЗЕНКРАНЦ

Клянусь, тут обе стороны при чём –

И зритель не считал своим грехом,

Столкнуть актёров с милой музой лбом,

Деля барыш напополам потом.

ГАМЛЕТ

Неужто?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

У! Многие голов лишились.

ГАМЛЕТ

И школяры сорвали куш?

РОЗЕНКРАНЦ

Увы! Геракл нынче стал не дюж:

Его тяжёлое земное бремя

Теперь влачит младое племя.

ГАМЛЕТ

Да уж… Вот дядя мой родной –

Король, ведь те, кто ставил на него,

Когда отец мой был ещё живой,

Сорвали тридцать, сорок, пятьдесят,

Нет – сто дукатов! против одного

Ничтожного подобия его…

*Бросает друзьям монету.*

Чёрт побери меня!

Не чудо ль это бытия,

Где много ни к чему ума.

Играют трубы в замке.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

А вот и «тятр» приехал!

*Гамлет видит подкрадывающегося к ним Полония.*

ГАМЛЕТ

Что ж, господа,

Я очень рад вас видеть в Эльсиноре.

Давайте я вас обниму по-братски

По новой моде для отвода глаз,

Прижившийся у нас без церемоний.

Ну, подыграйте в роли мне моей,

Чтоб всё казалось натурально в ней…

Добро пожаловать домой!

Пусть дядя-тятя и мать-мачеха

Мои присядут в лужу.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Чего, милорд?

ГАМЛЕТ

Я злюсь на норд-норд-вест –

Южней под ветер коршун метит в цаплю.

*Полоний обнаруживает себя.*

ПОЛОНИЙ

Я к вам!

ГАМЛЕТ

Держите ушки на макушке –

Сие великовозрастное чадо

Нагадить может без пригляда.

РОЗЕНКРАНЦ

Хвала, что нам вдвоём менять пелёнки,

У старости ведь два ребёнка.

ГАМЛЕТ

Тихо!

Клянусь, он так спешил издалека

Свалять со мною дурака…

О, да, сэр, в понедельник поутру

Вчерашнее порой не по нутру…

ПОЛОНИЙ

Милорд, новость-то какая!

ГАМЛЕТ

Милорд, новость-то какая!

Росций в древнеримский…

ПОЛОНИЙ

Театр приехал!

ГАМЛЕТ

Ду-ду, ду-ду!

ПОЛОНИЙ

Артисты, сэр, поклясться я могу…

ГАМЛЕТ

Скакали на заду!

ПОЛОНИЙ

Актёров лучше в мире нет…

Трагедия, комедия…

И хроники всех лет…

Феерия, мистерия…

Поэзия, балет…

И пастораль любовная…

Лирично-поэтичная…

Божественно-духовная…

Историко-трагичная…

Куском иль целиком…

Поэма или пьеса…

Сенека, Плавт в театре том…

Не потеряют веса…

На мой суд строгий, только он…

Душе моей любезен…

И выбирай…

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

О, Иеффай!

Судья Израиля! Кого ты любишь

Больше всех на свете?

ПОЛОНИЙ

Кого, милорд?

ГАМЛЕТ

Кого!

Красавицу он дочь свою любил

Превыше всех на свете.

ПОЛОНИЙ *(в сторону)*

Опять о дочке он...

ГАМЛЕТ

Не так ли, Иеффай?

ПОЛОНИЙ

Милорд, как Иеффай, отвечу я:

Мне дочь моя всех ближе к сердцу!

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

Врёшь!

ПОЛОНИЙ

Что это значит, сэр?

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

«Я сам себе судья!»

Ну, дальше продолжай…

«И воля в том твоя, чего ни выбирай!»

Задумайся над мудрою строкой,

Пока я болен головой.

*Входят актёры.*

Ну, здравствуйте, родные вы мои…

Добро пожаловать, я рад вам, господа…

Друзья мои… Мой старый добрый друг!

Ты поседел… Брадищей за живое

Взять Данию решил?

Ба! Юная моей души царица!

Вы из девицы подросли

Для более возвышенных ролей

Аж на котурн! Молитесь, леди, богу,

Чтоб чудный голосок ваш золотой

Не брякнулся фальшивкою дрянной.

Друзья! Я всех вас искренне люблю!

Но у меня французской моды нет –

Лягушек вместо цапель с лёту бить

Охотничьими соколами! Дудки!

Мне с ходу врежьте монолог какой,

Зажгите чувства жгучей речью!

ПЕРВЫЙ АКТЁР

Что ж вам прочесть, милорд?

ГАМЛЕТ

Однажды слышал я, как ты читал

Кусок несыгранной ни разу пьесы,

Не стоившей вниманья публики,

Как красная икра свиней, но я,

Как и другие, мнение которых

В этом выше моего, нашёл

Её божественной и безыскусной,

В подборе кратких сцен исполненных

Со всею скромностью великого

Таланта...

Я помню кто-то мне тогда сказал,

Что в ней изысканности нет ни мало,

Чтоб автора никто не замечал

В искусной сцене с зрительного зала –

И это он воистину назвал

Блаженнейшим чудотворящим даром

Прекраснейшим стремленьям к идеалам…

И более всего мне нравится

В «Энее и Дидоне» одно место,

Где плачет он о гибели Приама –

И если живы в памяти твоей

Такие строчки… дай я вспомню…

Я вспомню, подожди…

«Жестокий Пирр, гирканским зверем…»

Нет-нет, начни отсюда, с Пирра:

Безумье Пирр под чёрным шлемом пряча,

Как месть в утробе мрачного коня

В канун зловещей непроглядной ночи,

Теперь свой облик обнажил сполна

В чудовищном явленье силы зла,

Лия повсюду кровь мужей и жён,

Детей и стариков рекой багряной,

Текущей лавой к своему царю

Со всех, огнём объятых страшным, улиц,

Где не найти спасенья никому!

И Пирр, исчадьем ада весь в крови,

Повсюду рыскал в поисках Приама

Карбункулами глаз…

Прошу, друг, дальше, продолжай…

ПОЛОНИЙ

Милорд, вы были бесподобны!

ПЕРВЫЙ АКТЁР

…и вдруг узрел!

Средь жалкой кучки против греков старца,

Чей древний меч лежал в руке без сил.

В бою горой встал Пирр перед Приамом,

Взмахнувши в ярости своим мечом!

И ветром сдуло старика на землю,

И замер оглушённый Илион

В предчувствии последнего удара,

Чтоб с громом пасть поверженной главой

К стопам застигнутого счастьем Пирра,

Чей вздетый меч в крови упасть готов

На участь побеждённого Приама,

Едва повей судьба на седину!

И в образе ужасном Пирр застыл

Красноречиво…

Мы часто зрим в мгновенье перед бурей

Небес, окаменевших, тишину,

И ужас свой смертельный пьём в испуге,

Пока не грянет гром, обрушив тьму.

И Пирр воспрял! И Пирра рухнул меч!

С таким неистовством, с такою мощью,

Каких не ведали доспехи Марса

Под боем молотов в руках киклопов,

Подобно бешеному урагану,

Он на Приама всею силой пал!

О, где же ты, Фортуна-шлюха! Боги!

О, дайте мне верх над судьбою взять!

На землю сбросьте колесницу рока!

И пусть проглотит чёртов ад

Её отравленную чашу!

ПОЛОНИЙ

Ишь размахался!

ГАМЛЕТ

От глупости тебя ей-ей,

Скорей избавит брадобрей.

Джигу дрыгать да поржать,

Что ещё с детины взять,

Когда рыдается Гекубе.

*Актёру.*

Продолжай.

ПЕРВЫЙ АКТЁР

О, кто бы зрел распутную царицу…

ГАМЛЕТ

Распутную?

ПОЛОНИЙ

Распутную? Так-так…

ПЕРВЫЙ АКТЁР

Как в пламени горя она металась,

Грозя проклятьями в слезах огню,

Свою от горя в клочья раздирая

В позоре венценосную главу,

И чресла измождённые от родов

Крыл от стыда её безумный страх,

И всяк язык людской в Фортуну-шлюху

Плевался ядом на устах!

О, если бы не скрылись в тучах боги

От изуверства Пирра в страшный час,

Когда она смотрела, как жестоко

Рубил Приама тот, то б дикий глас

Её заставил выкатить их бельма,

И небо рухнуло отмщеньем за него!

ПОЛОНИЙ

Что это с ним? Неужто, плачет?

Я не могу, ну, будет-будет!

ГАМЛЕТ

Ну что ж, довольно на сегодня.

*К Полонию.*

Друг мой, ты убедился в их таланте?

Так береги его – устрой получше.

Они все – эхо древних лет – иных

Оно за гробом вечно славит.

ПОЛОНИЙ

Милорд, по чести я им…

ГАМЛЕТ

Кара божья!

Да если всем воздать по чести,

Уцелеют только бестьи!

Чем убоже, тем дороже милость –

Ничего для них не пожалей.

ПОЛОНИЙ *(актёрам)*

Прошу за мною, господа.

ГАМЛЕТ *(актёрам)*

Друзья мои, идите с ним…

И завтра представленье!

*Хозяину труппы.*

Мой старый друг, сыграешь завтра мне

«Убийство Гонзаго»?

ПЕРВЫЙ АКТЁР

Да, милорд.

ГАМЛЕТ

Для нас с тобой не будет ночи,

Я к ней добавлю пару строчек.

Успеешь заучить?

ПЕРВЫЙ АКТЁР

Да, милорд.

ГАМЛЕТ

Чудесно. Ступай за этим господином, и

Молчи.

*Первый актёр уходит.*

*Гамлет Розенкранцу и Гильденстерну.*

Друзья мои, спокойной ночи в Эльсиноре.

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН *(откланиваясь)*

Милорд!

ГАМЛЕТ

Бог с вами, господа.

*Розенкранц и Гильденстерн уходят. Гамлет остаётся один.*

Вот я один – никто сейчас не видит

Несчастных слёз ничтожного раба!

Актёр сумел порвать все с жизнью нити

Игрою чувств чужих из-подо лба!

И так легко свою заставил душу

Его весь облик разом изменить,

Чтоб с болью страшной вырвавшись наружу,

Она могла рыдать, стонать и выть!

Из-за чего? Игры пустой? Как глупо

Страдать из-за какой-то там Гекубы!

Кто он Гекубе, иль ему Гекуба,

Чтобы ему рыдать из-за неё?

Смотри, как я, в глаза он душегубу,

Как он бы горе выразил своё?

Залил бы сцену горькими слезами,

Потряс громоподобной речью зал,

С ума свёл каина, сверкнув очами,

Овец заблудших страшно напугал,

Смутил невежественные души,

Слепым, глухим открыл глаза и уши…

А я? теля, вонючая сопля,

Как Соня Джон, плевал на всё сквозь сон!

Я размазня величья короля –

Не он, а я был дьяволом сражён!

Я трус? Кто это бросит мне в лицо?

Даст по башке? И вырвет бороду?

Кто выбьет из меня моё дерьмо?

Кто скормит печень мою ворону?

Ха-ха-ха! Ха-ха-ха!

Я б выпустил себе сам потроха…

Но у меня не печень голубка,

Чтоб горше горького всю дрянь глотать,

Иначе б я нутро своё раба,

Клянусь, дал курам на смех расклевать:

Убийца! Сволочь! Негодяй!

Тварь бессердечная! Возмездья!

Тупая голова! давай, решай!

Сын за отца ответит страшной местью

Пред богом с дьяволом, людьми и честью!

Иль шлюхой подзаборной вырви сердце

И мать-кухарку прокляни пред смертью!

Тьфу на тебя! безмозглый ты тупица!

Я слышал, на спектакле, иногда,

В своём злодействе каются убийцы,

Увидев в зраке страшного суда

С под лба свою погубленную душу –

Убийца, не имея языка,

На заднице и той имеет уши…

Я попрошу актёров перед ним

Убийство моего отца сыграть:

Вот исподлобья мы и поглядим

На дно его души, чтобы узнать

Свою судьбу на белой его роже –

Дух моего отца примерить мог

Сам бес – ему и юбки даже гожи,

Иль в мой больной в бреду горячий мозг

Вселился он и завладел душой…

Темна душа, но яркая игра

Разоблачить поможет короля!

*Уходит.*

Сцена III

Замок Эльсинор.

Входят Гамлет и актёры.

ГАМЛЕТ *(Первому актёру)*

Прошу тебя, читай, как говоришь

Со мной, как дышишь, паузы держи

Без языка на мысли, дав ей духа;

Но если ты её протарахтишь,

Как многие из вас, глашатая

Я лучше кликну в следующий раз,

Чтоб он толпе мой выпалил указ.

*(всем актёрам)*

Не вейте мельницей руками бурю,

О, берегите в зале тишину,

Чтоб слышались вдали раскаты грома,

Я бы сказал так – чувственной грозы,

Которой невозможно избежать,

И от неё вам никуда не скрыться.

Терпеть нет сил смазливых дураков

Без признака мозгов на глупой роже,

Дерущих в клочья с парика любовь,

Навешивая круглым дуракам

Со сцены на уши лишь стыд и срам.

Я б снял штаны с таковского артиста

И выдрал извращенье Термаганты!

Переиродить Ирода нельзя.

ПЕРВЫЙ АКТЁР

Как будет вашей светлости угодно.

ГАМЛЕТ

Угодство вас научит лишь притворству,

Но горький опыт – мастерству:

Учитесь сами слово за слово

За шагом шаг всему у грешной жизни

Чтобы её передразнить в игре

С одной единственною целью – ныне,

И присно и до светопреставленья

Держать пред жизнью зеркало её,

В нём отражая силу человека

Расти душой из грязи к красоте

С презреньем к веку, времени, судьбе.

Кривое зеркало смешит уродством,

Но оскорбляет душу изнутри,

Игра на публику сродни юродству,

И театр жизни может исказить.

О, навидался я среди актёров,

Поверив в мастерство их с чужих уст,

Таких, что поминать их только матом –

Ни богу свечка, ни чёрту кочерга,

Ни бе, ни ме по-человечьи,

Как будто их слепили из говна.

ПЕРВЫЙ АКТЁР

Мы все исправимся...

ГАМЛЕТ

Пока не поздно…

Шутам заразным воли не давать,

Кто ржёт над шутками своими сам,

Как дурак, и дураков заводит,

Чтоб плакала трагедия и драма,

А им и горя мало…

Ну всё, готовьтесь, и подите к чёрту!

Сцена IV

Замок Эльсинор. Входят король Клавдий, королева Гертруда, Полоний, Офелия, Розенкранц и Гильденстерн.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

И ненароком вам не удалось

Узнать, с чего он вдруг так загрустил,

Что сам себя не узнаёт в безумье?

РОЗЕНКРАНЦ

Он признаёт, что на него порой

Находит, и сам не знает почему.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Души своей он нам не отворил,

В своём безумстве слишком он хитро

От всех расспросов наших ускользал:

Сколь мы ни бились, ничего.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Он рад был встрече?

РОЗЕНКРАНЦ

Как истый джентльмен…

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Обременённый честью...

РОЗЕНКРАНЦ

Не задавать вопросов более,

Чем нужно для беседы…

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Средь друзей?

И всё, как у людей?

РОЗЕНКРАНЦ

Мадам, в пути нам улыбнулось счастье

Перехватить актёров: он был рад

Узнать от нас об этом, и теперь,

Как нам известно, нынче ночью

Театр даст представление ему.

ПОЛОНИЙ

Воистину, он умолял меня

Вас умолять, ваши величества,

Глаза и уши ваши усладить

Актёрскою игрой.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Всем сердцем я

Рад слышать, что он так расположен к нам.

*Розенкранцу и Гильденстерну.*

Прошу вас, господа, ему о том

Поведать к пущей радости его.

*Розенкранц и Гильденстерн уходят.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Гертруда, милая, и ты ступай –

За Гамлетом я их теперь послал,

Для чудной встречи с ним Офелии…

А мы – отцы, чин чином подглядим

Из-под кусточка за сыном и за дочкой,

Любовь ли их с ума свела обоих,

Иль кроется в нём что-нибудь другое.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Я слушаюсь, милорд.

Офелия,

Пускай любовь твоя и красота

Причиной мук душевных сына будет,

И я надеюсь будешь ты добра

Ему вернуть на ваше счастье дар

Взаимного тепла.

ОФЕЛИЯ

Ах, если бы, мадам.

*Королева Гертруда уходит.*

ПОЛОНИЙ

Офелия, поди сюда...

О, милостивый боже!

Пожалуй, так мы выдадим себя!

Держи-ка, на, скорей вот книжку…

Поплачь над ней, как будто ты одна –

Не первый грех на мне, и не последний –

Как часто мы, стремясь к добру и свету,

Даруем радость бесу.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ *(в сторону)*

Надо ж, чёрт!

Шутя, в саму мне душу, гад, попал!

Улыбка намалёванная шлюхи

Не так страшна за блядскими делами,

Как на моей благообразной роже

Бесчеловечный дьявольский оскал…

О, боже!

ПОЛОНИЙ

Он идёт! Скорее прячьтесь!

*Прячутся Клавдий и Полоний. Входит Гамлет.*

ГАМЛЕТ

Жизнь или смерть? – вот так стоит вопрос:

Сойти с ума от роковых ударов

Камней и стрел безжалостной судьбы,

Иль с бездной бед покончить в смертной схватке?

И умереть… уснуть… чего уж проще…

Чрез плоть покой душе даст избавленье

От несть числа на этом свете мук…

Такой конец – благой венец желаний.

И умереть… уснуть… и в снах, быть может…

Однако, стоит смерти навалиться

На ложе отдыха от злобы дня,

В гробу уже нельзя пошевелиться,

И как-то в нём не очень спится!

Такой решпект добавит жизни лет.

Терпеть ли плеть и шутки перемен,

Власть живоглота, чванство индюка,

Бесчестие любви, возню закона,

Презрение и дерзость наглых слуг

За многую раздачу оплеух

Тому, кто сам клинка ударом мог

Вернуть обидчику должок!

Кто б стал терпеть ярмо и путы жизни,

Когда б не тьма за гробовой доской,

Куда уходят все без возвращенья:

Страх тьмы велит нам сдохнуть тихо,

Чтоб не случилось хуже лиха.

Страх без ума шлёт нашу душу в пятки

И мчит напропалую без оглядки,

Пока не спросит голова себя:

Куда летит она?

Офелия!

Прости свои мне слёзы, нимфа!

И помолись за грешного меня…

ОФЕЛИЯ

Мой принц!

Как жили вы все эти дни?

ГАМЛЕТ

Благодарю вас… хорошо…

ОФЕЛИЯ

Милорд…

От вас есть дар на память у меня…

Я вам давно хотела всё сказать,

Молю вас, выслушать меня.

ГАМЛЕТ

Я ничего вам не дарил…

ОФЕЛИЯ

Вы сами знаете, что мне дарили

С словами сладкими из ваших уст –

Великодушный благородный дар

За ароматом слов богаче стал,

Но без любви он слишком дорог мне.

Вот, убедитесь сами, принц…

ГАМЛЕТ

Ха-ха-ха!

Что? Правда?

ОФЕЛИЯ

Милорд?

ГАМЛЕТ

Нет, ты не врёшь?

ОФЕЛИЯ

Ваша светлость…

ГАМЛЕТ

Но если ты не врёшь и это правда,

Тебе молчать об этом… счастье надо.

ОФЕЛИЯ

Но разве счастье правду замолчит?

ГАМЛЕТ

Действительно –

Скорее счастье правду извратит,

Чем правда сделает тебя счастливей;

Мне раньше это ерундой казалось,

Но вот свидетельство тому… ведь я

Любил тебя.

ОФЕЛИЯ

Тем хуже для меня…

ГАМЛЕТ

Зачем ты мне поверила…

О, сколько слёз не лей,

Сухой сук снова не зазеленеет…

Я не любил тебя.

ОФЕЛИЯ

Нет, я не верю!

ГАМЛЕТ

Спаси в обители себя – к чему

Тебе средь греховодников рожать…

Я не могу любить тебя, клянусь,

Во мне сидят такие злые бесы,

Что лучше б не рожала меня мать:

Я слишком горд, злопамятен, обидчив,

И из меня порой такое лезет,

Что диву сам себе даюсь я нынче,

И чаще всё вопросом задаюсь,

Зачем таким, как я, поганить землю?

Мы все на этом свете лицемеры,

И верить никому из нас нельзя.

Молю тебя, беги в обитель…

Где твой отец?

ОФЕЛИЯ

Он дома.

ГАМЛЕТ

Крепче двери надо запирать,

Чтоб дурака валял он дома. Прочь!

ОФЕЛИЯ

Боже! Сжалься!

ГАМЛЕТ

Коль замуж выйдешь ты, проклятье в дар

Себе моё возьми!

Святою стань,

Как снег и лёд бела и холодна,

Чернее самой чёрной клеветы!

Беги в обитель с глаз моих долой!

А если замуж невтерпёж, иди

За дурня – умного не проведёшь,

Он знает – нет вам веры ни на грош!

Ступай в обитель, и… прощай!

ОФЕЛИЯ

Нет, стой! О, Небо!

ГАМЛЕТ

Что?! Я вижу всё

Под бабьей штукатуркою на роже,

Вам боже дал одно лицо, а вы!

Его себе замазали притворством!

Вертушки-потаскушки, сюсю-мусю,

И ангелам и бесам служите

В своих паскудных интересах!

Прочь!

Иль я не я, сейчас сойду с ума!

Клянусь, у нас не будет больше свадеб!

Довольно с нас и тех, что были! Вон!

В монастырь!

ОФЕЛИЯ

Куда девался ум в его очах?

Где мой герой, мой рыцарь, добрый принц?

Свет утра златокудрого в лучах,

Цветов, озёр, небес из-под ресниц

Сейчас на веки вечные угас!

И я одна в унынье и в слезах,

Его мёд горький с уст сладчайших пью,

И в свадебных лечу колоколах

В цветах весны, как в траурных венках,

В свою могилу… Не хочу! Не верю!

Как страшно мне в кошмаре наяву

Смотреть мой сон, где я умру!

*Клавдий и Полоний выходят из укрытия.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Любовь? Её я в нём не нахожу.

В словах его, как их не понимай,

Не вижу я безумства. Страшный в нём

Гноится выводок опасных мыслей,

Грозящий нам неведомой бедой,

И чтобы отвести её от нас,

Готовь немедля письменный приказ:

Велю я принцу в Англию отбыть

По случаю за данью ежегодной:

Прогулка за море по разным странам

Ему на пользу, может быть, пойдёт:

Взволнует душу, голову проветрит,

И он как шёлковый вернётся к нам.

Что ты на это скажешь?

ПОЛОНИЙ

Может быть…

И всё-таки он болен от любви.

Ну-ну, Офелия… молчи, поплачь,

Мы слышали, что Гамлет тут наплёл.

Что хочешь делайте со мной, милорд,

Но, если вы позволите, пусть с ним

После спектакля мать поговорит

И вымолит наедине у сына

С прощением за то, что здесь случилось,

Признание его в своей кручине;

А я подслушаю их разговор

Тайком с согласия келейного

Присутственных сторон…

И ежели

Мать общего с ним языка не сыщет,

Отправьте в Англию его, иль как

Вам в голову взбредёт, куда угодно.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Да-да: держать безумье королей

Нам следует под связкою ключей.

*Уходят.*

Сцена V

*Эльсинор. Входят Гамлет, Розенкранц, Гильденстерна и Полоний.*

ГАМЛЕТ *(Полонию*)

Король придёт на представленье?

ПОЛОНИЙ

И королева с ним.

ГАМЛЕТ *(Полонию)*

Актёров подстегните.

*Полоний уходит.*

*Розенкранцу и Гильденстерну.*

И вы с ним заодно.

*Уходят Розенкранц и Гильденстерн.*

Горацио!

*Входит Горацио.*

ГОРАЦИО

К услугам вашим, принц.

ГАМЛЕТ

Горацио,

Из всех с тобой одним поговорить

Могу я по душам.

ГОРАЦИО

Мой господин, всегда к услугам…

ГАМЛЕТ

Нет…

Поверь, я не кривляюсь пред тобой:

С чего бы мне кривить своей душой,

Коль за твоею нету ни гроша –

Помимо разговоров по душам,

Что взять с тебя за крохи со стола.

Оставим сладкий зад льстецам-лакеям

Мозоли на коленях скользким змеям,

Где выгода поклоны бить умеет,

В том пользу и расчёт свой разумея.

Ты веришь мне, как верю я тебе?

Не я – душа, избранница моя,

Из всех мне показала на тебя,

За то что ты единственный из всех

Был равнодушен к собственной судьбе,

Не плакался и не молился ей

Ни в горе, ни в беде – блаженны те,

Кто никогда не даст своей судьбе

Их в трубочку послушную свернуть,

Готовую любую музу дуть

Во рту под пальцами фортуны-дуры.

Ну покажи, хотя бы одного!

Раба души – не духа своего…

Я в сердце у себя его сокрою,

И буду говорить с ним, как с тобою,

О самом сокровенном…

Вот о чём…

Сегодня вечером для короля

Нарочно сцена разыграется

Одна – убийство моего отца –

О нём тебе уже я говорил,

И я молю тебя своей душой,

Смотри за дядей моим в оба глаза,

И если виноватая душа

Его себя не выдаст на игре,

Проклятый призрак нам двоим представший –

Дым снов моих из кузницы Вулкана.

Не упусти из виду ничего.

Когда в него вопьюсь я судным зраком:

Ты на часах, а я с дурацкой сцены

В лицо узнаем нашим страхам цену.

ГОРАЦИО

Милорд, я честно роль исполню стража,

И если зайца упущу, то сам

За воровство плачу.

ГАМЛЕТ *(одевая колпак шута)*

Они идут!

Мы начинаем представленье:

Я – дурака валять, а ты у входа.

*Играют трубы. Входят король, королева и весь двор.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Ну, племянничек,

Довольна душенька твоя?

ГАМЛЕТ

Клянусь пирушкою хамелеона!

Я сыт по горло духом предвкушенья,

Так не напичкать каплуна!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Ничуть не возражаю, Гамлет,

Мне до него и дела нет.

ГАМЛЕТ

Нет?

И мне уже.

*Полонию.*

Милорд, признайтесь, в университете

Вы дурака валяли.

ПОЛОНИЙ

Милорд, я был актёром хоть куда!

ГАМЛЕТ

Ну да?

ПОЛОНИЙ

Я Юлий Цезаря играл, вот так!

На Капитолии меня убили!

Злой Брут убил меня!

ГАМЛЕТ

Такое капитальное теля

Брутально на куски деля!

Розенкранцу и Гильденстерну.

Где Ваши Лицедейства?

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Приказа ждут.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Сынок, иди-ка к мамочке на ручки.

ГАМЛЕТ

Нет, маменька, тут погорячей

Местечко есть.

*Гамлет прячется за Офелию.*

ПОЛОНИЙ *(королю)*

Ого! Видал?

ГАМЛЕТ

Сударыня, могу я спрятаться

За вашей юбкой?

ОФЕЛИЯ

Нет.

ГАМЛЕТ

А пасть вам в ноги?

ОФЕЛИЯ

Да.

ГАМЛЕТ

Думаете, я был с вами груб?

ОФЕЛИЯ

Я так не думаю, милорд.

ГАМЛЕТ

Грешит и бог промеж девичьих ног!

ОФЕЛИЯ

Что, милорд?

ГАМЛЕТ

Ничего!

ОФЕЛИЯ

Вы шутите, милорд.

ГАМЛЕТ

Кто! Я?

ОФЕЛИЯ

Увы, милорд.

ГАМЛЕТ

О, господи, конёк мой дорогой!

Что ж делать мне, как не веселиться?

Смотри, как матушка моя резвится,

Хотя вчера отца снесли в гробницу.

ОФЕЛИЯ

Вчера четыре месяца прошло.

ГАМЛЕТ

Уже! Так к чёрту траур до седин!

Скажи на милость, лишь вчера зарыт,

И до сего дня не забыт!

Помри вдруг человек хороший,

Его полгода целых помнить будут,

Но, матерь божья! храмы строить должно,

Чтоб он в своих грехах не позабылся

И о коньке игрушечном молился,

Иначе над могилкою его

Напишут таково:

«Тут спит мой… спит мой… дорогой!»

*Выходят мимы-танцоры начинают пантомиму-балет:*

*Влюблённой парой в обнимку плывут король и королева. Королева с королём клянутся друг другу в вечной любви. Он обнимает её, носит на руках, целует. Они танцуют и прячутся среди цветов в саду. Королева уходит, оставляя короля спящим.*

*Возвращается королева, находит короля мёртвым, убивается от горя. Тело короля кладут в гроб.*

*Входит некто и плачет вместе с королевой, кладёт на гроб белые розы одной рукой, другою дарит алые розы королеве. Целует ей руки, выше, выше… королева противится, но в конце концов сдаётся, они целуются и уходят в обнимку.*

ОФЕЛИЯ

Что это было?

ГАМЛЕТ

Miching mallecho – ирония судьбы.

ОФЕЛИЯ

Под занавесом пьесы?

*Входит Хор.*

ГАМЛЕТ

Вот этот дурачок нам всё расскажет –

Актёры пальцы на губах не держат.

ОФЕЛИЯ

О вашем гадком представленье тоже?

ГАМЛЕТ

О чём угодно, что ни попроси…

О самом сокровенном…

ОФЕЛИЯ

Не вы, не вы… актёры!

*Выходит хор.*

ХОР

За нашу здесь трагедию

Молю у вас в смирении

Милости с прощением.

ГАМЛЕТ

Без начала и конца,

Как и клятва у кольца?

ОФЕЛИЯ

Недолга.

ГАМЛЕТ

Как любовь.

*Входят два актёра – король и королева.*

ТЕАТРАЛЬНЫЙ КОРОЛЬ

Владения Нептуна и Теллуры

Объехал тридцать раз Феб златокудрый,

И тридцать дюжин ярких лун свой свет

Дарили миру целых тридцать лет,

С тех пор, как Гименей нас обручил

В союз сладчайших уз.

ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА

И впереди у нас не меньше лет,

Пока мы вместе не покинем свет!

Но горе мне! Ты выглядишь устало,

И резвости в тебе осталось мало…

Всё это мне покоя не даёт.

Не стоит утомляться вам, милорд:

Любовь и боги нас с тобой спасут,

И в час один на небеса возьмут:

И там я стану вам дарить любовь,

Вы боль моя, вы плоть моя и кровь,

В объятьях ваших, я признаюсь вам,

Клокочет чувственный вулкан.

ТЕАТРАЛЬНЫЙ КОРОЛЬ

Пускай со мной умрёт твоя любовь,

И власть моя возляжет средь гробов,

Не убивайся слишком уж – живи,

Любовь моя, любовью впереди,

И замуж снова выходи…

ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА

Молчи! Не говори!

Измена это! Лучше я умри!

Проклятье мне, коль выйду замуж вновь –

Я не предам мою любовь!

ГАМЛЕТ

Тьфу, горечь-горькая!

ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА

Любовь с другим продажна и гадка,

И я не стану шлюхой никогда!

Я память мужа своего предам,

Предайся я в с другим грехам.

ТЕАТРАЛЬНЫЙ КОРОЛЬ

Всем сердцем верю я тебе, любовь,

Но мы не вечны, и не прекословь:

Служа у гроба памяти рабами,

Мы потихоньку с жизнью увядаем,

В тени своей других не замечая,

Мы в наших чувствах умираем…

Забыв за прошлым обо всём на свете,

Мы копим желчь, о, хуже горя нету,

Чем отказать себе жить в наслажденьях,

В любви, мечтах, и в счастье обновленья!

Под натиском и чаяний, и бед

Незыблемо стоит весь белый свет,

Где горю всё прощается любовью,

И забывается она за новью…

Таков наш мир, и потому не странно

Влюбиться снова поздно или рано;

И кто ответ даст на вопрос, скажи:

Как можно без любви на свете жить?

Измена для любимых – страшный рок,

Но и враги с любовью на порог

О давней мести часом забывают –

Любви своей с судьбой никто не знает:

И сколь не плюй на них, вдвоём они

До гроба всем и только суждены…

С чего я начал, тем кончать пора –

Судьба и воля наши часто в ссоре,

Как корабли, их разлучает горе –

Не отрекайся от второго брака,

Когда умру, не стоит долго плакать.

ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА

Ни хлеба мне не дай, ни света веры!

Воздай мне горе-беды полной мерой!

Ни днём, ни ночью мне не быть в покое!

Пусть утону я часом в бурном море!

Пусть проклянёт меня язык людской,

Преследует повсюду взгляд косой,

Когда забуду я тебя вдовой

И стану чьей-нибудь женой!

ГАМЛЕТ

А ты попробуй.

ТЕАТРАЛЬНЫЙ КОРОЛЬ

Твой чувственный с души велик зарок.

Любовь моя, вздремну-ка я часок,

Сморил меня тяжёл денёк.

*Театральный король ложится под деревом и засыпает.*

ТЕАТРАЛЬНАЯ КОРОЛЕВА

Спи без тревог, мой муженёк!

*Уходит.*

ГАМЛЕТ *(матери)*

Как вам это нравится, мадам?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Королева много говорит.

ГАМЛЕТ

О, все её слова до гроба!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Серьёзно? Ты не шутишь?

ГАМЛЕТ

Нет-нет, конечно,

Всё это не всерьёз, и не без яда,

Не со зла.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Что ж это за игра?

ГАМЛЕТ

О, западня Венеры. Нравится?

Ну, фигурально. Пьеса об убийстве

В Венеции герцога Гонзаго

Его женой – коварною Баптистой.

Бес попутал, нам-то что с того?

Какое дело нашим чистым душам,

Когда конёк нам верно служит,

Пусть до смерти нефрит замучит клячу,

Пока на ней мы резво скачем.

*Входит актёр-Луциан.*

А вот и Луциан – кузен Гонзаго –

Подумаешь, родня!

ОФЕЛИЯ

Вам хоровод водить, милорд.

ГАМЛЕТ

Я мог бы поиграть в любовь с тобой,

Будь я куклою ручной!

ОФЕЛИЯ

Чудесно, принц, чудесно!

ГАМЛЕТ

До самой смерти я с тобой…

ОФЕЛИЯ

В беде и радости любой.

ГАМЛЕТ

Аминь.

Бери его в мужья и будь ему женой.

*Луциану-актёру.*

Давай, злодей! Чума тебя убей!

«Ворон крови жаждет!»

ЛУЦИАН

Черна душа моя, и руки, яд

Змеёй мне подползти к нему велят

С отравою Гекаты, и убить!

Готов за трон я брата погубить!

Спасенья нет от зелья никому,

Смерть страшную оно несёт всему!

ГАМЛЕТ *(голосом призрака)*

Я спал в тени полуденного сада…

В тот тихий час, когда с трудов все спят,

Над мной склонилась тень родного брата,

Влив в ухо мне из склянки страшный яд!

ОФЕЛИЯ

Король ни жив, ни мёртв стоит!

ГАМЛЕТ

Шутки испугался!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА *(Клавдию)*

Что с вами, милорд?

ПОЛОНИЙ

Кончай игру!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Темно… Огня!

ВСЕ

Огня! Огня! Огня!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Прочь!

*Все уходят, кроме Гамлета, Горацио, актёров и музыкантов.*

ГАМЛЕТ

Олень сражённый рёв издал,

Над ним вструбил другой –

Кто выиграл, кто проиграл,

Весь мир зовёт на бой!

Ужель, лес перьев я сломай,

Как против мавров паладины,

Две розы шпор на седловине

На сцене славы мне не дай?

ГОРАЦИО

На половину.

ГАМЛЕТ

Нет, врёшь, Дамон, на все!

Юпитер пал, из-под руин,

Мы чуем это оба,

Где восседал наш властелин,

Воняет чья-то… гузка.

ГОРАЦИО

Ты рифму уронил.

ГАМЛЕТ

Горацио! Я на слово поверю

Тыщу фунтов призраку. Ты видел?

ГОРАЦИО

Очевидно.

ГАМЛЕТ

Ты слышал – шу-шу-шу вокруг?

ГОРАЦИО

Отовсюду – у меня хороший слух.

ГАМЛЕТ

Играйте, музыканты!

Нет сил у короля смотреть игру,

Что нам с его, пардон, пердю!

Я музыки хочу!

Входят Розенкранц и Гильденстерн.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Милорд, позвольте слово молвить.

ГАМЛЕТ

Молвь.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Король, сэр…

ГАМЛЕТ

Что с ним?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Он заперся в чудесном настроении.

ГАМЛЕТ

С бутылкой?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Скорей, милорд, от желчи.

ГАМЛЕТ

Пусть лекарь пустит ему кровь,

Боюсь, я только желчь умею.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Милорд, приличья ради,

Возьмите себя в руки.

ГАМЛЕТ

Взял.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Ваша мать, меня к вам послала.

ГАМЛЕТ

Милости прошу.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Я не за милостью пришёл, милорд.

Извольте выслушать меня спокойно,

Я вашей матушки наказ исполню,

А нет, так я уйду.

ГАМЛЕТ

Но, сэр, я не могу.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Чего, милорд?

ГАМЛЕТ

Спокойным быть – я болен головой.

И мне нельзя приказывать maman,

Вернее, матушке приказывать…

Чёрт вас возьми! Так что там мать моя…

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Она нам приказала передать,

Что ваше поведение достойно

Удивления…

ГАМЛЕТ

Достойный сын

Обязан матушку свою дивить!

И в продолженье восхищенья жду

От вас я наставленья…

РОЗЕНКРАНЦ

Она не спит и ждёт вас себя

Для благословенья.

ГАМЛЕТ

Будь десять раз

Она мне мать, я не могу его

Ей дать… Хочешь с нами поиграть?

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, когда-то вы меня любили…

ГАМЛЕТ

Любил? Как тут себя в руках держать!

Могу ли я любовь твою украсть…

РОЗЕНКРАНЦ

Мой добрый лорд, что у вас болит?

Не прячьтесь в горе от своих друзей,

Чего вам не хватает?

ГАМЛЕТ

Роста.

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, вся Дания к услугам вашим:

Одно лишь слово короля…

ГАМЛЕТ

Да-да…

«Пока трава растёт…» – дух слов… не пахнет.

О, флейты! дайте мне одну…

*Гильденстерну.*

Ты мне испортил настроенье…

Не хочешь мне его вернуть?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Милорд, мой долг велит, любовь – не смеет…

ГАМЛЕТ

Но я болею. Можешь мне сыграть

На этой флейте что-нибудь?

*Протягивает Гильденстерну флейту.*

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Милорд, я не умею…

ГАМЛЕТ

Я прошу.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Клянусь, я не могу.

ГАМЛЕТ

Я умоляю!

*Гильденстерн берёт флейту.*

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Милорд, я вам не лгу, в руках её

Впервой держу.

ГАМЛЕТ

Ну, это проще лжи:

Вот эти пальчики вот тут держи,

Сюда подуй, а эти клапаны…

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Чёрт знает что выходит у меня,

Я не научен…

ГАМЛЕТ

Ты посмотри, какой я нехороший!

Играть со мною ты, как с вещью, можешь:

Ты будто знаешь, где и как нажать

Мне на больное место, чтоб звучать

Я мог в твоих руках на все лады

Всеми нотками моей души…

Вот эта дудочка, полна души,

О, сколько музыки в неё вложил

Божественной из сердца человек...

А ты её сейчас при мне отверг

Из-за того, что нет в тебе уменья

Петь как эта маленькая флейта.

Чёрт побери, ведь я тебе не дудка!

О, сделай инструмент с меня любой,

И обращайся с ним, как с безделушкой,

Ты никогда играть не сможешь мной.

*Входит Полоний.*

ГАМЛЕТ

Бог с вами, сэр…

ПОЛОНИЙ

Милорд, вас мать зовёт к себе!

ГАМЛЕТ

О, как верблюды, караваны облаков!

ПОЛОНИЙ

Да-да-да...

ГАМЛЕТ

И небо кажется с овчинку.

ПОЛОНИЙ

С овчинку, да.

ГАМЛЕТ

Черней кита?

ПОЛОНИЙ

Кита, милорд.

ГАМЛЕТ

Вот так за шагом шаг под вашу дудку

Мне скоро с вами станет не до шуток.

До матушки я доберусь позднее.

ПОЛОНИЙ

Мне так и передать?

ГАМЛЕТ

За шагом шаг – лиха беда начало.

*Полоний уходит.*

Оставьте одного меня!

*Все уходят, кроме Гамлета.*

Настала ночь – сил тёмных злое время,

И дышит из могильных пастей ад!

Проклятый мир! Его я крови жажду,

И руки по таким делам горят,

Что день не захотел бы наставать!

Постой! – не спит и ждёт меня ведь мать!

Храни меня, душа моя, в зачатье!

О, не родись Нерона дух во мне!

Мой гнев, не жги рассудок бессердечьем:

Клинком холодным нежность не убей!

Язык любви казни жестокой речью,

Но в саму душу плюнуть не посмей!

*Уходит.*

Сцена VI

*Замок Эльсинор. Покои короля.*

*Входят король, Розенкранц и Гильденстерн.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Шутить со мною вздумал, негодяй!

Ждать нечего от дурака добра!

Вы!

В Англию с ним убирайтесь прочь!

Приказ я вам вручу, как только встану!

Мне смерть грозит в любой момент от рук

Безумца!

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Святейшее подобострастие

Велит самим нам в путь поторопиться,

Долг поелику ваш, мой государь,

Пред богом и людьми страх как велик.

РОЗЕНКРАНЦ

Всяк за себя, ведь жизнь у всех одна,

И тем дороже жизнь нам короля –

Она одна средь нас не для себя.

Величие не канет в одиночку,

Но тянет в бездну за собою тех,

Кто был с его удачей крепко связан:

Судьба, как колесо огромное

Над самой пропастью большой горы,

По спицам чьим карабкаются люди,

И тянет всякий под собой его

То вверх, то вниз…

И всяк на нём из нас

Под бременем долгов своих пустяшных,

Цепями скован с тысячью других,

Со счастьем короля преуспевает:

Король чихнёт – народ от страху мрёт.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Что ж вы стоите! Марш-марш-марш!

На цепь посадим этот общий страх,

Лишь окажись он в царственных руках.

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Уже в пути.

*Гильденстерн и Розенкранц уходят. Входит Полоний.*

ПОЛОНИЙ

Милорд, он к матери идёт в покой,

Я спрячусь за ковром, послушать их:

Ручаюсь я своею головой,

Он прибежит на крик её домой;

Но ваша мудрость верно говорит,

Что сердце матери к рассудку глухо

И потому нужно ей третье ухо.

Прощаюсь с вами ненадолго я,

Вернусь и расскажу вам всё до сна.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Благодарю тебя.

*Полоний уходит.*

Как душно-то… Смержу до неба я!

Древнейшее из зол меня замучит:

Страшнейший грех на мне – братоубийство…

Душа горит, хоть об пол лбом разбиться,

А мочи нет перекреститься…

Да будь по локти в братской я крови,

Неужто милость божья не прольёт

Ни капли на мою больную душу?

Где милосердие над покаяньем?

Зачем Ты ждёшь, пока не оступиться?

Зачем мы молимся, не согрешив?

И где рука твоя летящим в бездну?

Прости мне боже, страшное злодейство!

Я грешен! Каюсь! Виноват!

Ты лжёшь!

Раскаянья в твоей душе не вижу!

Пока в твоих руках трон с королевой,

Ты не найдёшь своей дороги в рай!

Кто ж пустит на небо меня с грехами?

Купить что хочешь можно на базаре,

Честь за позор взимает чистоганом,

И высшее из зол берёт на откуп

Непогрешимый в истине закон…

Но перед ним не выйдет половчить,

Там всё сполна получишь по заслугам

И сам себе подпишешь приговор,

Во всех грехах признавшись поневоле.

И что потом? что дальше? Кайся!

Авось, поможет…

А если бога нет? Что остаётся?

О, яма сраная в груди, могила!

Вонючая душонка, с всякой жопы

Лазейку сыщешь ты! Ползи-ползи!

Спасите, ангелы! В последний раз!

Давай-давай! Гни-гни свои колени!

Тяни стальные жилы из души!

Лезь-лезь, как в родах из своей утробы!

Вот так, вот так, всё будет хорошо,

Всё будет хорошо…

*Входит Гамлет.*

ГАМЛЕТ

И раздавить его б теперь, как гниду,

Ан нет – он богу молится в слезах:

Проткну, и он уже на небесах –

Какую милость сын окажет этим

Убийце своего отца, злодею.

Не месть то – одолжение, расплата.

Взашей отца он выгнал с пира жизни

Во цвете лет без покаяния

В грехах, и небо может только знать,

Сколь в искуплении ему страдать.

Наверно, долго… Как же я могу

В чистилище послать его к отцу,

Когда он лбом стучится на тот свет?

Нет!

Стой, меч, жди часа страшного отмщенья,

Когда он в пьянстве или в бешенстве,

В кровосмешенье, похоти, в грязи,

Во лжи, в каком угодно окаянстве

Забудет о спасении души,

Его швырну копытами я в ад,

И посажу прям чёрту на рога

Поганую душонку! Когда б не мать,

Сей лекарь чирей твой не стал бы ждать!

*Гамлет уходит.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Слова мои камнями дум летят

Назад мне в душу от небесных врат.

*Уходит.*

Сцена VII

*Будуар королевы. Входит королева и Полоний.*

ПОЛОНИЙ

Идёт. Как мать с ним строго говори,

Скажи ему, что глупая игра

Его зашла уж слишком далеко,

Что только грудь твоя спасла его

От короля. Я рядом, если что…

*Полоний прячется за гобеленом.*

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Сиди в своей норе и ни гу-гу –

Сама я с сыном разберусь.

*Входит Гамлет.*

ГАМЛЕТ

Мама… Мама, ты меня звала?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Ты не похож на своего отца.

ГАМЛЕТ

На мать мою ты не похожа.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Ты всё кривляешься.

ГАМЛЕТ

Всё притворяешься.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Да как ты смеешь, Гамлет!

ГАМЛЕТ

Смею, что?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Забыл, кто пред тобой?

ГАМЛЕТ

Отнюдь:

Ты королева, супруга брата мужа,

И вроде как – мне мать.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Придётся это мне тебе напомнить…

ГАМЛЕТ

Ударь ещё! Попробуй! Успокойся!

Смотри же в зеркало своей души.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Чего ты хочешь? Погубить меня?

Эй! Стража!

ПОЛОНИЙ *(из-за ковра)*

Эй! Помогите! Помогите!

*Гамлет выхватывает шпагу из ножен.*

ГАМЛЕТ

Ага! Вот где попалась ты мне крыса!

Даю дукат, должок мой списан!

*Пронзает Полония шпагой через гобелен.*

ПОЛОНИЙ

Ох! Я убит…

*Падает замертво за гобеленом.*

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Что ты наделал!

ГАМЛЕТ

Ничего…

Там был король?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Кой бес в тебя вселился?

Ты стал убийцей, сын!

ГАМЛЕТ

Убийцей? Я!

Не больше, чем убийца короля,

Отца и брата, мама!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Убийца короля!

ГАМЛЕТ

Да, короля, клянусь…

*Гамлет откидывает гобелен.*

Ах, это ты, дурак! Прости меня!

Ты мне попался на своё же шильце.

Не обессудь, теперь ты знаешь, что

Подслушивать порой опасно.

Не надо рук ломать… Замри! и дай

В твоё мне сердце заглянуть, и всё…

О, если жизнь не сделала его

Глухим к колоколам тревожных дум.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Зачем ты пышешь жаром мне в лицо

Твоих безумных слов задаром?

ГАМЛЕТ

За то, что стёрт с него твой образ милый,

Что вместо роз двуличие взрастило

На лбу любви невинной яркий чирей,

И клятвы верности легли костьми

В игре бесчестной с подлыми людьми;

За то, что притчей на устах любовь

В душе распята властью всей грехов…

Светится лик Небес!

У камня даже состраданье есть

В отличие от приговора рока

На этом твердолобии убогом!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

С чего бы мне под театральный гром

Кричать и биться об пол лбом?

ГАМЛЕТ

Смотри…

Сюда и вот сюда, теперь представь

Себе изображение двух братьев.

Какое благородство под челом:

Кудрями он – титан Гиперион!

И сам Юпитер ликом, взором – Марс!

Он повелителен, открыт и грозен!

Он как Меркурий – добрый вестник, весь,

Несущий утро светом с горних высей:

Воистину, богами он отмечен

И наделён всем лучшим, что в них есть,

Чтоб видел мир стремленья человека!

Таков он был – твой прежний муж.

Теперь смотри на нынешнего мужа –

Ушную грязь покойного супруга –

Убийцу брата своего!

Ха-ха-ха! Сравни?

Не надо про любовь вот только врать

Под старость лет крови своей холодной,

Пора тебе в душе своей узнать,

Кто из двоих из них в ней мёртвый?

Останься чувства у тебя к нему,

В жар бросило б тебя сейчас, ей-богу,

Хватив апоплексическим ударом!

Дурак и тот, не ошибаясь, знает,

Что для любви не надобно ума,

Понятием каким-то выбирая

Такую же тупицу под себя…

Какой же бес тебя попутал в жмурки!

Глаза одни, одни слепые чувства,

Беспомощный неведающий слух,

Одно чутьё, любое чувство, тронь

Лишь за больное, так не закричат,

Как твой позор на каменном лице!

Где твой румянец, мать?

Иль ад мне звать?!

Коль в матерях беснуется разврат,

Пускай невинные горят, как свечки,

И тают воском, выгорев дотла:

Пылай и жги, бесстыдница весна,

С зимы сугробы снежные снимая,

Безумствуя и умирая!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Гамлет!

Молчи! Не говори ни слова больше!

Твои глаза мне смотрят прямо в душу,

И в них бездонную я вижу тьму!

ГАМЛЕТ

И пусть! А ты лежи в своей постельке,

И тухни в ней на сальных простынях,

Любясь в свинарнике…

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Молчи! Молчи!

Твои слова мне режут уши! Хватит!

О, милый Гамлет мой!

ГАМЛЕТ

С убийцей, тварью!

С рабом последним твоего супруга!

Пороком королей, и подлым вором,

Укравшего любимую игрушку –

Власть и венец бесценный с полочки,

И положив в карман…

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Я умоляю! Хватит!

ГАМЛЕТ

Шит-крыт твой срам

Трещит по швам!

*Входит призрак.*

Укройте ангелы меня крылами!

О, страж небес! Ты с милостью ко мне?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

О, горе, он сошёл с ума!

ГАМЛЕТ

Иль попенять копуше-сыну, что

Его за смертью только слать?

Изволь!

ГАМЛЕТ-ПРИЗРАК

Опомнись! Я пришёл к тебе за тем,

Чтоб в цель, забытую тобой, твой гнев

Направить.

Мать пожалей – её дух покидает:

Встань между матерью и жизнью в ней –

Надежда слабым силы придаёт:

Верни её к ней, Гамлет!

ГАМЛЕТ

О, мама, что с тобой?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Ты не в себе?

Зачем ты смотришь в пустоту так страшно,

И разговариваешь с ней, как с духом?

Таращишься, как зверь, с своей души,

И как солдатики на карауле,

Твои кудряшки золотые встали,

И, как живые, во все стороны

Торчат, не шелохнувшись… Сыночек мой,

Горячую головушку свою

В невозмутимость духа окуни.

Куда ты смотришь?

ГАМЛЕТ

На него! Гляди!

Как бледен он! Один лишь вид его

Заставит камни плакать!

*Призраку.*

Не смотри

Так на меня – мешают слёзы мести!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Кому ты это говоришь?

ГАМЛЕТ

Ему!

Да разве ты его не видишь?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Нет.

Но я всё это вижу!

ГАМЛЕТ

И не слышишь?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Лишь нас с тобой.

ГАМЛЕТ

Да ты смотри сюда!

Гляди, он угасает! Мой отец!

Он как живой! Смотри, как он уходит

Через врата вот здесь…

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

В твоём бреду:

Сей дух – воображенья плод, обман.

ГАМЛЕТ

В бреду!

Мой пульс с твоим шагает в ногу

И в унисон во здравие поёт –

Я не в бреду об этом говорю?

Проверь сама, и убеди меня

В обратном – пусть я буду дураком,

Но не безумцем, ошибаясь.

Не лей благоухающий елей

На язвы смрадные в душе своей,

Свою вину в моём безумье пряча:

Боль – не болезнь – ты этим одурачишь:

Плодясь, как черви, хворь в твоей груди

Сожрёт невидимо тебя внутри.

Утешься в покаянии пред богом

Во всех грехах и больше не греши:

Чтоб милый сад цветов не стал убогим,

Травою сорной их не задуши.

Прости, что подаю тебе на милость

В продажный век пустой звон бедных слов,

Где добродетель с боку притулилась

Просить за ради бога у грехов.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

О, Гамлет!

Разбил моё ты сердце пополам!

ГАМЛЕТ

Так выбрось худшую из двух долей

И жить стань лучше и полней!

Спокойной ночи не в обнимку с вором,

Но с совестью своей в раздоре:

О, эту стерву только позови,

Сам демон ангелом расправит крылья

Творить добро и благо из любви

Под рясою любой или мантильей.

Коль выстоите во всенощной с ней,

Обоим завтра станет чуть светлей –

Чем больше дальше день за днём душа

Заставит дьявола от вас бежать.

Спокойной ночи вам желаю вновь –

Лишь позовите, я примчусь на зов,

Благословить вас и желать вам снов.

Об этом бедолаге…

*Гамлет смотрит на Полония.*

…каюсь я…

Мне в наказанье небо ниспослало

Его на том и этом свете мало –

Карать мечом и быть духовником…

Мне позаботиться о нём пристало,

Коль смерть его виной моею стала…

*Гамлет заворачивает труп Полония в гобелен.*

Спокойной ночи, спать ложитесь, мама:

Как говорят: нет худа без добра,

Лиха беда – начало… Что ты сказала?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Что делать мне?

ГАМЛЕТ

А что ты сделать можешь?

Король, опухший от вина и сна,

Швырнёт тебя, как мышь, в твою постельку,

Как потаскухе, врежет по щеке,

Рыгнёт тебе в мордашку перегаром,

Когтями в горло вцепится твоё,

И вынет живо из тебя признанье,

Что дурачок я только понарошку.

Иль ты восстанешь, дав ему понять,

Что королева вам не дура-баба,

Чтоб проглотить в обиде молча жабу

От старого козла, пред ним дрожа

За собственную шкуру? Сможешь?

Нет…

Ведь вопреки и чувствам и уму

Страх в человеке властелин всему:

Пускай мартышка, птичку выпуская,

Как в клетку влезть, башку себе ломает.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Пока живу, пока дышу, клянусь

До издыханья, ни слова не скажу

О нашем разговоре никому.

*Гамлет взваливает Полония на себя.*

Чёрт возьми!

Вот почему молчанье мертвеца

Весомей болтовни всей мудреца.

Спокойной ночи, мама.

*Гамлет утаскивает труп Полония.*

Сцена VIII

Эльсинор. Покой королевы. Король, королева, Розенкранц и Гильденстерн.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

У этих ахов, охов есть толмач?!

Пускай переведёт мне попонятней:

Где твой сынок?!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА *(Розенкранцу и Гильденстерну)*

Оставьте нас.

*Гильденстерн и Розенкранц отходят в сторону.*

Милорд, с меня довольно этой ночи!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Гертруда! Гамлет где?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Безумен, словно шторм над океаном,

Он в ярости, почуяв за ковром

Движенье, шпагу выхватил и с криком:

«Крыса! Крыса!»

Убил на месте старого болвана.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Полония! О, тяжек грех!

И нас он мог вот так,

Будь здесь я рядом с ним в тот миг… ужасно!

Он страшен стал мне, нам, всем от него

Смерть нам грозит, пока он где-то бродит…

Где он?

Куда нам спрятаться от крови?

Она падёт на нас, ведь это мы

Должны были сдержать, унять, изгнать

Безумных бесов с этого щенка,

Но так в нас велика любовь к нему,

Что мы теперь не знаем, что с ним делать…

Пресечь ужасную его болезнь

Железною рукой, чтоб не смогла

Она чумой до нас добраться с улиц,

Всё убивая на своём пути.

Где он?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Унёс убитого им человека –

В слезах безумье сына моего

Всю грязь с его души, как золото

С породы, до чиста отмыло…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Хватит!

Едва лишь солнце встанет над горой,

Вон с глаз моих его долой!

И тем своё гнуснейшее из дел

Пред королём искупит, может, он,

Замолит, извинит и оправдает.

Эй, Гильденстерн!

*Розенкранц и Гильденстерн подходят.*

Раз тут вы оба, для двоих работа:

Безумец Гамлет сгоряча убил

Полония и к чёрту утащил

Из-под кровати матери своей:

Сыскать его и привести живым,

А мертвеца, как быть, снести в часовню.

Бегом туда-обратно шагом марш!

*Розенкранц и Гильденстерн уходят.*

Вот что, Гертруда… обоим надо нам

Всё лучше рассказать своим друзьям:

Мудрейшие пусть соберут совет,

И скажут нам, что делать, а что нет…

Затем, чтоб слух, чей шёпот слышен всюду,

Как выстрел холостой из пушки дунул,

Скрыв нас за дымом с грохотом от люда,

И задарма на ветер злобно плюнул.

Молчи! Я зол, душа горит.

*Уходит.*

Сцена IX

*В продолженье ночи. Эльсинор. Входит Гамлет.*

ГАМЛЕТ

Вот тут тебе и место.

ОТОВСЮДУ

Гамлет! Гамлет!

ГАМЛЕТ

Потише, эй! Что там за шум??

Кому понадобился Гамлет?

*Входят Розенкранц, Гильденстерн и стража.*

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Милорд, куда вы дели тело?

ГАМЛЕТ

Отправил к праотцам.

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Куда? Где он?

Мы отнесём его в часовню.

ГАМЛЕТ

Нет.

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Как нет?

ГАМЛЕТ

А так, что мне видней.

Да разве можно сыну короля

Глотать за слизней слюни?

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Мы слизни?

ГАМЛЕТ

Вы слизни с рта у короля

Чинов, наград величья,

Достойней слуг найти нельзя

Монаршему обличью.

Мартышками в углах вы рта

Его жуёте слюни,

Глотая их туда-сюда,

Пока король не плюнет.

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Милорд, мы вас не понимаем.

ГАМЛЕТ

Тем лучше.

Лжеца ухо к правде глухо.

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, скажите нам где тело,

И следуйте за нами к королю.

ГАМЛЕТ

Король без тела не король!

Король – всего лишь...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Что, король?

ГАМЛЕТ

Дух неуловимый!

Ищи лису! За мной!

*Убегает.*

Сцена X

Эльсинор. Королевский совет.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Я приказал найти его и тело.

С цепи сорвался бешеной собакой!

Опасно дать ему гулять на воле…

Суров закон у нас, но не всесилен

Пред оголтелою толпой, в глазах

Которой принц обиженный герой.

Чтоб как по маслу всё у нас прошло,

Изгнанье выглядеть его должно

Лечебною поездкой на курорт –

Запущенный больной излечится,

Иль нет, последней мерой той.

*Шум за сценой.*

Что там за шум?

*Входят Розенкранц и Гильденстерн.*

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Милорд, найти мы тела не смогли.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Где Гамлет?!

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Ждёт снаружи вашего

Решения, милорд.

КЛАВДИЙ

Ведите.

*Вводят Гамлета под стражей.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Полоний где?

ГАМЛЕТ

На пиру.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Пирует? Где?

ГАМЛЕТ

Не пировать ему

Ни на каком пиру,

Он угощенье сам

Прожорливым червям.

Любой в земле король

Червям накроет стол;

Ешь, веселись и пей

Для пиршества червей!

Богач или бедняк,

Худой или толстяк,

Кто первый, кто второй

В могиле всё равно

Два блюда к одному

Червивому столу:

Их пища наша жизнь,

Червём как ни крутись…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Да-да, увы…

ГАМЛЕТ

Попавшись на червя,

Что скушал короля,

Голодная треска

Накормит рыбака…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

К чему всё это?

ГАМЛЕТ

Ни к чему, за малым:

Король – кусок говна

В кишках у рыбака.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Полоний где?

ГАМЛЕТ

В раю. Пошли туда меня, проверить.

А если там его я не сыщу,

Ты сам с ним встретишься, ты знаешь где.

Но коль до истеченья месяца

Его ты не найдёшь, он сам тебе

Напомнит о себе, когда ты лбом

Стучаться станешь к богу.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ *(страже)*

Скорей за ним в часовню.

ГАМЛЕТ

Он подождёт, за ним спешить не надо.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Гамлет!

Решив, что будет лучше для тебя –

Учитывая то, что ты наделал –

Послать тебя от нас подальше с богом,

Велим тебе мы тотчас в путь собраться.

Корабль ждёт, попутный ветер дует,

Друзья в пути тебя не позабудут

До Англии.

ГАМЛЕТ

Я еду в Англию!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Да, Гамлет.

ГАМЛЕТ

Здорово!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Не так, как бы того хотелось мне…

ГАМЛЕТ

Но ангелу за вашею спиной!

Да здравствует Англия!

Прощайте, мама дорогая!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Нет, дорогой отец.

ГАМЛЕТ

Нет, матушка.

Отец и мать – муж и жена –

Одна сатана, но мать милей!

*Гамлет приказывает страже.*

Несите в Англию меня!

*Стража уносит принца.*

*Король Розенкранцу и Гильденстерну.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Ни шагу от него. Скорее в путь.

И к ночи чтобы духу не было

Его – всё решено давным-давно

Печатью рока на лице его.

*Клавдий вручает письмо Розенкранцу.*

И с богом.

*Все уходят, кроме короля.*

Ну, Англия! Пока рубцы твои

От датского меча кровоточат,

Попробуй лишь мне отказать в любви!

Страх подлый предо мной тебя заставит

Исполнить в точности мой письменный

Приказ – немедля Гамлета убить!

О, Англия! Смотри, не подведи!

От бешенства в крови меня спаси!

Нигде себе покоя не найду,

Пока его я смерти жду.

*Уходит.*

Сцена XI

*Побережье Дании. Идут солдаты. Выходит Фортинбрас со свитой, и капитан.*

ФОРТИНБРАС

Гонца пошли с приветом к Дании.

Скажи через него, что Фортинбрас

Конвоя ждёт в ему известном месте

Для рандеву землёю короля.

И от меня пусть передаст ему,

Коль у него я остаюсь в долгу,

К его услугам встретиться могу

Я с ним в любое время.

КАПИТАН

Будет сделано, милорд.

ФОРТИНБРАС

Вперёд шагом марш!

*Фортинбрас со свитой уходит.*

*Выходит Гамлет, Розенкранц, Гильденстерн и стража.*

ГАМЛЕТ

Что за воинство, милейший?

КАПИТАН

Норвежцы, сэр.

ГАМЛЕТ

Чего им надо?

КАПИТАН

На Польшу топают.

ГАМЛЕТ

Кто их ведёт?

КАПИТАН

Племянник короля, принц Фортинбрас.

ГАМЛЕТ

Войной или в набег?

КАПИТАН

Сказать по правде, чтобы не соврать,

За пядь земли идём мы воевать,

Которую лишь матом поминать…

Купить – пятак, продать себе дороже,

Нужна она Норвегии и Польше,

Чтобы посрать на ней, не больше.

ГАМЛЕТ

Так пусть поляки там и срут.

КАПИТАН

Уже… послали рать.

ГАМЛЕТ

Две тыщи душ за двадцать тысяч крон –

Цена смешать людей с дерьмом!

Цена всей жизни в этом сраном мире,

Который весь насквозь внутри смердит,

И дух в нём человеческий убит.

Возьмите, я прошу вас от души.

*Гамлет отдаёт капитану кошелёк.*

КАПИТАН

Бог с вами, господин…

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕНСТЕРН

Угодно ль принцу следовать вперёд?

ГАМЛЕТ

Вперёд идите, я за вами следом.

Как всё меня за промедленье бьёт!

Что стоит тот, кто только спал и ел?

Кнута, как скот какой, не более.

Конечно, тот, кто нам вручил мозги

Зреть прошлые ошибки наперёд,

Не для того дарил нам разум свой,

Чтоб шли безропотно мы на убой.

Тупое скотство иль звериный страх

С моею головой играют в прятки,

И я бреду в бессмысленном припадке,

Пытаясь беглецов в уме собрать,

Не зная как за «это дело» взяться,

К которому меня долг, честь, душа

И правый гнев по совести зовут…

Жизнь подаёт жестокие уроки.

Так дай себе под зад коленом сам,

Чтоб жизнь тебе не била по мозгам!

Вглядись внимательно вот в это войско,

Приговорённое идти на смерть

За хрупким и тщедушным юношей,

Чей страстный дух на волю божью пышет

В ответ на тайный промысел судьбы,

Бросая жизнь и смерть, всё на удачу,

Из-за чего? яичной скорлупы!

Величие не терпит суеты

Залогом чести на краю судьбы.

Чего же стою я, коль мать моя

Осквернена, отец убит, и кровь

Моя в огне кипит? Презрения?

Укором к моему стыду на смерть

Идут вот эти двадцать тысяч душ,

Заложниками жажды славы

Ложась в свои могилы, как в кровать,

Из-за клочка земли, где места нет,

Чтоб всех их вместе с честью погребли…

Я жив ещё, и буду насмерть драться,

И крови я не побоюсь, иль пусть

Я сгину без следа, клянусь!

*Уходит.*

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА I

*Эльсинор. Покой королевы. Входят королева, дворецкий и Горацио.*

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Я не могу её принять.

ДВОРЕЦКИЙ

Она

Так плачет, нету сил того терпеть:

Ну как её не пожалеть.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

О чём?

ДВОРЕЦКИЙ

Всё об отце она своём,

Что все кругом обманщики одни,

И рвёт рубашку на груди в слезах,

Как шалая какая всюду бродит

И что-то там себе под нос бормочет,

Насилу половину разобрать –

Всё чушь, но люди слушают её,

И собираются толпой, судачат,

И всё по-своему переиначат

Подвинутой умом словцо иль жест

Какой, в том видя для себя намёк

На что-нибудь невесть такое,

Что как бы там чего не вышло вдруг…

ГОРАЦИО

Не худо выслушать её – она

Ненужные посеять может слухи.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Пусти.

Дворецкий и Горацио уходят.

Нет сил моих, вот за грехи расплата:

Звон колокольчика звенит набатом.

Вина, как девка красная, сама

От страха выдаёт себя сполна.

*Горацио возвращается с Офелией.*

ОФЕЛИЯ

Куда величье Дании девалось?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Офелия?!

ОФЕЛИЯ *(поёт)*

Как узнать, что любишь ты,

Как никто другой?

По его шагам родным

Сдалека домой.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Ох… что за чудо песенка!

ОФЕЛИЯ

Правда? Слушай...

*Поёт:*

Умер, леди, он давно,

Умер он давно.

На головушке цветок,

Камешек у ног.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Нет-нет, Офелия…

ОФЕЛИЯ

Слушай…

*Входит король Клавдий.*

ОФЕЛИЯ *(поёт)*

Белым снегом саван с гор –

Милому ковры,

Плачет над могилкой взор

О моей любви.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Здорова ли ты, душечка?

ОФЕЛИЯ

Бог с вами!

Как дочка пекаря, совою стану.

Господь лишь знает под подушкой,

Что станет утром с вашей душкой.

Подай вам боже ко столу!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

А всё её отец-шельмец.

ОФЕЛИЯ

Нет-нет!

Не так! Вот как надо петь!

*Поёт и танцует:*

На Валентина день святой

Ждала я до утра,

Открыть окошко пред тобой,

О, Валентинчик мой!

Потом он встал, накинул плащ,

Простился у дверей,

И девы честь забрав в тот час,

Оставил слёзы ей.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

О, милая Офелия!

ОФЕЛИЯ

Да ну вас! Я пою.

*Офелия танцует и поёт:*

Ни Бог с креста, ни чёрт с хвоста

Не плюнут на позор,

Когда невинна и чиста

Любовь свой дарит взор.

И молвила она ему:

– Ты замуж взять хотел…

– Вчерашнему я клялся дню,

Как ты легла в постель.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

И скоро… это?

ОФЕЛИЯ

Скоро, я надеюсь…

Ему там хорошо. Я потерплю,

Но как не плакать мне, едва подумав,

Что его сырой землёй засыпят,

Когда узнает брат. Спасибо вам

За помощь и совет… Священника!

Спокойной ночи, леди!

Спокойной ночи, барышни…

Спокойной ночи… Спокойной ночи…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Горацио!

Приставь к ней нянек самых лучших!

*Горацио уводит Офелию.*

Убийственное горе – это бездна!

Всему виною смерть её отца.

О, Грета, следом за одной бедой

Летит напастей целый рой… Сперва

Отца её убили… потом твой сын

Сбежал… и как нарочно не придумать,

Народ шептаться стал по всем углам

О смерти доброго Полония,

Так что пришлось его похоронить

Без шума поскорее от греха.

И бедная Офелия ушла

От своего ума и совести…

Из-за неё в глазах толпы мы звери.

И напоследок ко всему, Лаэрт

Из Франции чернее тучи грянул,

И пожирает жадно злые слухи –

От яда коего спасенья нет –

О странной смерти своего отца,

И так как правды нету на земле,

Он изрыгнёт его на наши уши…

О, дорогая Грета! Сей палач

Сто раз обрушит свой топор на душу…

*Шум за сценой.*

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Что там за грохот, боже!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Где мои швейцарцы?

Заприте дверь!

*Вбегает дворецкий. Запирает дверь.*

Что там?!

ДВОРЕЦКИЙ

Беги, мой лорд!

Так берегов не жрёт морской прибой,

Как с дикою толпой Лаэрт дурной

Гвардейцев ваших косит у ворот!

И всякий сброд его зовёт «милорд!»

Всё гибнет на глазах! Позор! Содом!

Обычаи, устои, старина…

Всё попрано! Народ сошёл с ума!

Вопят: «Лаэрт нам будет королём!»

Всё кувырком! До неба шум и гром:

«Лаэрт! Лаэрт пусть будет королём!»

*Шумят, ломают двери.*

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Ишь, растявкались! Забылись, псы!

На место! датские собаки!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Трещат врата…

*Грохот. Падают врата. Врываются мятежники с Лаэртом.*

ЛАЭРТ

Где король?

*Толпе.*

Назад!

ТОЛПА

Нет! Мы не уйдём

ЛАЭРТ *(с угрозой)*

Прикажете мне вас умолять!

ТОЛПА

Нет-нет…

*Толпа уходит.*

ЛАЭРТ *(толпе)*

Вот так.

Встать у дверей!

*Королю Клавдию.*

Сейчас ты мне ответишь за отца,

Король негодный!

*Королева заслоняет короля.*

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Стой! Остынь, Лаэрт!

ЛАЭРТ

Одна лишь капля хладнокровья

В ублюдка зверя превратит меня!

Изыди, вавилонская блудница,

Пред светлым ликом матери моей!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Чего ж ты ждёшь, Лаэрт?

Что за гигантомахия в тебе?

Уйди, Гертруда, за меня не бойся:

Твоя божественная стать глядит

Изменой воли короля!

Вот я, Лаэрт! Где гнев твой?

*Королеве.*

Стой, Гертруда!

*Лаэрту.*

Ну, отвечай!

ЛАЭРТ

Где мой отец?

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Убит.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Не им…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Молчи, пусть говорит.

ЛАЭРТ

Кем мой отец убит? Я не шучу!

Клянусь самим я богом вместе с чёртом!

Гори в аду моя душа вовек!

Что ни случись на том и этом свете,

Пусть оба рухнут разом, я клянусь,

За смерть отца жестоко отомщу!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Мешает кто?

ЛАЭРТ

Мой дух на мире сём:

Сих малых сил моих с тебя довольно

Превыше их деяния вершить.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Лаэрт, дружок, коль ты за смерть отца

По справедливости воздать желаешь,

Не сказано ль тебе оттуда свыше:

Карай виновных, правых оправдай,

И по делам их каждому воздай?

ЛАЭРТ

Виновных!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Хочешь знать их?

ЛАЭРТ

Для друзей,

Как пеликана клюв, душа моя

Открыта!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Воистину, глас не дитя, но мужа!

Узри ж, как ясный день, в моих очах:

Я в смерти твоего отца невинен,

И всей душою по нему скорблю…

*Шум за сценой.*

ТОЛПА

Дорогу ей, дорогу!

ЛАЭРТ

Что там за шум?

*Входит Офелия, неся малыша в подоле, покачивая его и напевая колыбельную. Толпа расступается перед ней.*

Пустыня высуши рассудок мой!

Соль горше слёз мне божьи очи выжги!

Клянусь, твоё безумие мой меч

На чашу правосудия обрушит!

О, роза майская! Офелия!

Моя сестрёнка! Милая моя!

О, бог, за что ты ангельскую душу

Лишил ума и превратил в старуху?

Не ты ль своё творение любви

Вознаграждаешь милыми детьми

И обновляешь образ красоты!

ОФЕЛИЯ *(поёт)*

Детку в гробике несли,

Баю-баю-бай!

Слёзки горькие текли:

Голубок, прощай!

*Офелия роняет с грохотом «малыша» – полено. Собирает «цветочки».*

ЛАЭРТ

В своём уме ты умоляла бы

Меня о мести.

ОФЕЛИЯ *(поёт)*

Баю-баю спать ложись,

Жизнь колёсиком крутись.

Кто же, кто же будет прясть,

Дочку вор пришёл украсть.

Ключник злой ему помог,

Открыл вору он замок.

ЛАЭРТ

Не может быть...

ОФЕЛИЯ *(брату)*

Вот розмарин с фиалкою тебе,

С мольбой в слезах на память обо мне.

ЛАЭРТ

Своё безумье не забуду.

ОФЕЛИЯ *(королю)*

Укроп и лютики – от духов злых.

*Королеве.*

Возьми вот руту милости воскресной,

Но только ты её с собой носи!

Ещё ромашки… а фиалок нет:

Их слёзки выплакались по отцу –

Они сказали мне, что он в раю…

Любимый, милый Робин, горюшко моё!

ЛАЭРТ

Беда и горе, гнев, сам ад! любовь

К ней с милостью найдут.

ОФЕЛИЯ *(поёт)*

Неужель он не придёт?

Неужель он не придёт?

Нет-нет-нет – он мёртв,

Спит среди гробов –

Больше не придёт.

Щёчки белые – пушок,

На чело лёг лён…

Слёзоньки мои: бом! бом!

Катятся о нём!

Милуй его Бог!

Бог прости его за всё.

Бог вас всех прости.

*Офелия уходит.*

ЛАЭРТ

Да где же он!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Лаэрт, дай разделить с тобой мне горе,

Иль здесь убей!

Пойдём с тобой вдвоём

К твоим друзьям, излить им наше горе,

И пусть они его разделят с нами:

Найди они хоть тень во мне притворства,

Мы сложим нашу жизнь, корону, всё

К твоим ногам на том же самом месте…

А если нет, то выслушай меня,

И мы помиримся с тобой вполне,

Доверившись душой друг другу.

ЛАЭРТ

Да!

Пусть тайна смерти моего отца

С убогим погребением его –

Ни чести, ни меча и ни герба,

Ни траура, ни мессы, и ни тризны –

Услышит небо с под земли и даст

Мне знак, чтоб я тебе поверил!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Идёт! Руби топор наш спор. За мной!

Сцена II

*Квартира Горацио. Входят Горацио и хозяин квартиры.*

ГОРАЦИО

Кто там ещё?

ХОЗЯИН

Матросы, сэр

Они сказали, что с письмом.

ГОРАЦИО

Проси.

*Хозяин уходит.*

Не знаю никого на этом свете,

Кто б мне кланяться велел…

Лишь разве, Гамлет.

*Входят два матроса.*

СТАРШИЙ МАТРОС

Храни вас бог, сэр.

ГОРАЦИО

Вместе с вами.

СТАРШИЙ МАТРОС

Сэр, это вряд ли. Вам письмо…

Ведь вы, Горацио, гляжу?

*Второй матрос передаёт Горацио письмо. Горацио осматривает письмо, разворачивает.*

Оно от человека одного,

Который в Англию был послан.

*Горацио подходит к свече, читает:*

*«Горацио, как прочтёшь, помоги этим парням доставить королю письмо – оно при них.*

*Не прошло и двух дней нашего плаванья, как за нами погнался смелый пират. Не найдя спасенья в бегстве, мы отчаялись его искать, и я пошёл на абордаж один, став пленником пиратов. Они честь честью расплатились со мной как рыцари удачи – услуга за услугу. Пусть весть передадут его величеству о моём спасении, и мчат с тобой ко мне назад, как от чумы, из замка. При встрече расскажу тебе на ушко по секрету обо всём. Эти бравые ребята знают, где меня искать.*

*Розенкранц и Гильденстерн держат курс на Англию: о них рассказ отдельный.*

*До встречи. По-прежнему твой Гамлет».*

Я буду вашим письмам лоцманом,

Скорей покончим с этим, и назад

К хозяину письма я с вами.

*Уходят.*

Сцена III

*Замок Эльсинор. Королевский покой. Входят король и Лаэрт.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Теперь, как на духу моё признанье

Ты должен в своём сердце сохранить,

Ведь я открыл тебе секрет на ушко:

Убийца твоего отца меня…

Меня хотел убить!

ЛАЭРТ

Всё может быть…

Но почему же ты не возмутился

Всем духом, волей и рассудком против

Всех этих столь подлейших выходок

И покушения на жизнь твою?

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Ты думаешь дух короля свободен

Карать и миловать своей десницей?

На это две весомые причины…

Мать-королева плоть от плоти с сыном,

Моя любовь, чума, вся жизнь моя –

И телом и душой, как за звездой,

Тянусь за ней – куда она, туда

И я…

Другая – власть, закон и сила!

В руках толпы, которая в любви

К нему питает чудом древо жизни,

Как в дароносицу плюя свои

Грехи во искупленье милости

Господней!

Моя десница против духа люда

Не в силах гнуть закон, как лук тугой:

Все пущенные стрелы из него

Ко мне вернутся бурей роковой…

ЛАЭРТ

Из-за него я потерял отца,

Моя сестра сошла с ума от горя,

Невинность чья могла быть на устах

Неподражаемым зерцалом века…

Мне остаётся только месть!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Постой…

Не стоит снов лишать себя порой.

И я не лыком шит, чтоб дать себя

За бороду водить кошмарам глупым.

Я более того тебе скажу…

С твоим отцом мы были как одно…

Соображаешь?

*Входит дворецкий.*

Что за чёрт! В чём дело?

ДВОРЕЦКИЙ

Письмо, милорд, от Гамлета.

*Передаёт королю письмо.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

От Гамлета?

Доставил кто?

ДВОРЕЦКИЙ

Матросы…

Так мне сказали, государь. Я их

Не видел. Клавдио его мне дал,

Тому ещё кто…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Ты видал, Лаэрт?

*Дворецкому.*

Ступай.

*Дворецкий уходит. Король читает.*

«Гадство датское! Узнай, изгой вернулся. Завтра я явлюсь пред царственные очи, благодарить тебя за чудное своё спасенье. Гамлет».

Что это значит? Все вернулись с ним?

Иль это лишь насмешка?

ЛАЭРТ

Он писал?

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Кто может написать ещё: «изгой»?

Тут ниже пишет он: один. Что скажешь?

ЛАЭРТ

Мне всё равно. Вернулся бы скорей.

Боль в сердце греет мне одно желанье –

Вонзить ему с клинком слова прям в пасть:

«Вот, на, тебе!»

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Ну, если так, Лаэрт…

Ты хочешь так? И не иначе? Что ж…

Готов ли ты мне услужить?

ЛАЭРТ

Милорд,

Всё что угодно, кроме мира с ним.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Имей терпение, дай мне подумать…

Когда его вернут сюда под ручки…

Пока он не забил копытом вновь…

Я для него придумал один трюк,

Кой, хошь не хошь, башку ему свернёт:

Никто, и даже мать, не заподозрит

В его несчастье чью игру…

ЛАЭРТ

Милорд,

Будь ноты предо мной я б подыграл.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Тогда… Ан гард!

О вас до нас дошло немало слухов

С французского турне, и Гамлет их

Ловил…

*Фехтуют.*

Ревнуя к вашей славе жарко:

Терпеть не мог он к своему стыду

Повсюду слышать громкую хвалу

Вам так – за вздор, пустяк…

ЛАЭРТ

Пустяк, милорд?

*Фехтуют.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Да: бантик на младенческом чепце

Прелестен как и ветер в голове

У юности под шляпкой с перьями,

Как соболиный мех на седине…

*Король выбивает шпагу из руки Лаэрта.*

С два месяца назад к нам заезжал

Один нормандец – бил когда-то я

Французов из седла, но этот – чёрт!

Он словно жопою прирос к коню,

И чудеса творил на нём такие,

Как будто зверь и человек слились,

Скрепив свой сговор кровью с бесом! Да!

Такого зрелища мне не забыть!

ЛАЭРТ

Нормандец, вы сказали?

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Да, нормандец.

ЛАЭРТ

Клянусь, Ламонд.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Он самый.

ЛАЭРТ

Ну как не знать алмаз не понарошку

Во Франции на каждой дрянной брошке.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Вот-вот, и он так о тебе сказал:

«Хотел бы видеть больше я задиру,

Чем беспримерная его рапира!»

Он клялся, что никто и никогда

Во сне иль наяву ни разу не…

Видал, чтоб ты кого-то задирал.

И Гамлет так смеялся над тобой,

Желая видеть хоть одним глазком

Твоё великое искусство.

Я… к чему веду…

ЛАЭРТ

К чему?

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Лаэрт…

Любил ты своего отца, иль лик

Ты скорби на холсте бездушный?

ЛАЭРТ

Сэр!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Нет-нет, конечно, ты его любил…

Любовь со временем шагает в ногу,

Но тот, кто дух свой божий испустил,

Уже не светоч более в дороге –

Любовь ведь, как свеча, горит внутри,

Пока в ней не угаснет твой фитиль…

Нет ничего божественнее тьмы,

Иначе свет в ночи горит напрасно:

Конца тогда лишь нету у любви,

Когда она сгорает ежечасно…

Пока горит твоя свеча, люби…

Успей, что хочешь, должен в жизни сделать,

Иль ты игрушкою в руках толпы,

В долгу у случая утратишь смелость…

Иль тьмы и тьмы различных всяких «бы»

Тебя на цепь посадят злой судьбы…

И самый твой сладчайший в жизни вздох

Тебе на милость даст пред смертью бог!

Возьмём с тобой за глотку нашу боль!

Вернётся Гамлет, чем докажешь ты

Не на словах, на деле всю твою

Сыновнюю любовь к отцу?

ЛАЭРТ

Я… я!

Его зарежу даже в церкви!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Да:

«Нигде прибежища убийце нет»,

И, значит, нет границ возмездию…

Но, знаешь что, мой дорогой Лаэрт…

Запрись-ка ты пока что лучше дома,

И жди, когда назад вернётся Гамлет:

Мы вашу встречу подготовим с блеском,

Французской вашей славе лоск придав,

И восхвалив вдвойне твою рапиру,

Мы voilà – вас на pari поставим:

По простоте своей обыкновенной

Он выше всяких подозрений шпаг

Рассматривать не станет, потому

Ты без ошибки выберешь себе

Клинок заточенный возмездием

За твоего отца…

ЛАЭРТ *(в сторону)*

Будь я не я, коль не помажу жала

Моей священной мести страшным ядом.

Такой елей у дьявола мной куплен,

Что если им намазать остриё,

И попади хоть капля яда в кровь,

Спасения от смерти не найти:

Мне б только ткнуть его разок суметь,

И он готов – в одно мгновенье смерть…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ *(в сторону)*

Обдумать надо хорошенько всё,

И взвесить риски для успеха дела,

Чтоб глупый случай мне не помешал,

И не винил себя за промах я

Из-за какой-нибудь моей ошибки:

План про запас спасти или прикрыть

Обязан нас, коль всё пойдёт не так…

Так-так: сведу я вас при всех хитро

На поединке – хорошо, а дальше?

Поставить на тебя мне было б глупо…

Когда порыв горячий ваш остынет,

Я для приданья храбрости вам дам

Из кубка за победу с нами выпить:

И если принцу повезёт спастись

От твоего предательского жала,

На дне его получит он награду…

*Входит Гертруда.*

Кто там ещё?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Беда с бедой не ходят по одной!

Лаэрт, твоя Офелия утопла…

ЛАЭРТ

Как! Где?

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Где старая над речкой плачет ива,

Седые космы в воду уронив…

Из горицвета, жабника с крапивой

И «пальцев мертвеца» венок свой свив –

Цветов, какие пастухи ругают,

А девы старые, плюясь, клянут –

Офелия, гнилой ствол обнимая,

Полезла по ветвям его, и тут

Под ней сломался с треском злой сучок,

И как была она в венке несчастном,

Так и упала с ним в поток ужасный…

На ней раскрылось пышно одеянье,

И понесло её в водоворот,

И, как русалка в роковых преданьях,

Она плыла и пела без забот…

Пока наряд, намокнув от воды,

Не утащил Офелию на дно,

Скрыв смерти все следы её…

ЛАЭРТ

Она...

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Утонула, утонула!

ЛАЭРТ

Офелия в слезах своих утопла,

Довольно сырость разводить! Не плачь!

Всё бесполезно – горю не прикажешь,

Я буду плакать женщиной навзрыд,

Пока опять не стану я мужчиной…

Прощайте, сэр, душа моя горит,

Но эта буря её тушит…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Идём за ним Гертруда –

Едва его я ярость потушил,

И вот! Как бы опять чего он вдруг

Не начудил… Идём за ним.

*Уходят.*

Сцена IV

*Кладбище возле часовни замка Эльсинор. Входят два могильщика.*

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Чего ей рыть по-христиански тут,

Средь упокоившихся с миром в муках?

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Куда бросаешь, гад! Копай как надо!

Сказали же тебе – ей тут лежать.

И коронер смотрел её, велел

По-христиански схоронить.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

За что!

Когда она сама сложила ручки,

И на дно?

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

За то.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

За то, что – это se offendendo,

Иначе, противозаконно, да?

Ведь если я топлюсь нарочно сам,

Я поступаю незаконно, так?

А у закона три руки:

*Неприличный жест.*

Хошь не хошь, терпи!

А нет, так значит: утопилась!

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Ты!

Глупокопатель хренов…

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Сам копай!

Вот тут – вода, здесь – человек, так? так!

И коль он хочет пить иль утопиться,

То поневоле он идёт к водице.

Но если вдруг потоп случится…

Спасаться станешь, не топиться!

Запомни ergo истину святую:

Кто хочет жить, себя не губит.

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Какого чёрта! Где то видано!

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Копай – то коронером писано.

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Правдоискатель выискался!

Да если б не была она дворянкой,

Её бы под забором схоронили!

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Ого! разговорился!

Ну-ка, дай сюда лопату!

Чтоб им провалиться:

Им можно всё – вешаться, топиться,

Куда податься бедным христианам.

Хотя древнее нет дворян,

Чем землекоп Адам...

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Он из дворян?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Кто первым в руки взял лопату?

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

У кого?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Ты что, антихрист? Библию читал?

Там ясно сказано: «Адам копал».

А чем, не будь в его руках лопаты?

Вот я тебя ещё спрошу,

И если ты опять вилять начнёшь,

У-у!

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Да провались ты!

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Кто лучше строит каменщика, плотника

И гробовщика?

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Палач – виселица всех живучей.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Чёрт побери! Шутить умеешь ты!

Ха! Виселица – это то что надо!

Кому? Кто зло творит! А ты злодей,

Как врёшь, что виселица веры крепче,

И наболтаешься себе в петле

Для пользы дела, значит! Отвечай,

Что я спросил.

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Кто лучше строит каменщика, плотника

И гробовщика?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Вот ты мне и скажи, дурак.

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Погодь-погодь…

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Ну-ну-ну-ну-ну-ну!

ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК

Палки гну!

Иди ты к чёрту!

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Глупой жопе нипочём

По башке удар бичом.

Баран, могильщик: всяк в его домишке

Жив будь до светопреставленья.

Сгоняй до Йогана, купи нам выпить.

*Второй могильщик уходит. Первый копает и поёт:*

Когда-то я весёлым был,

Гулял, жил не тужил,

Но мчалось время со всех крыл,

Остался я без сил.

*Входят Гамлет и Горацио.*

ГАМЛЕТ

Не слишком весело ему в могиле?

ГОРАЦИО

Привычка с чёртом уживётся.

ГАМЛЕТ

Ей-ей, у нежных рук мозоль больней.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК *(поёт)*

Тут сзади старость подкралась,

Схватив меня клешнёй,

И кинула в могилы пасть,

Сровняв меня с землёй.

*Из могилы вылетает череп.*

ГАМЛЕТ *(поёт)*

В нём был язык когда-то тут,

И пел ему под стать,

А плут, как Каину, ему

Воткнул лопату в пасть!

А может жил в нём чёртов кум,

Попов кой обманул,

И вот его осёл турнул

С могилы зло за ум.

Нет?

ГОРАЦИО

Да, милорд.

ГАМЛЕТ *(поёт)*

А может льстил в нём подхалим:

– Мой милый, добрый лорд!

– С добрым утром, господин!

Кривя в улыбке рот.

Иль этот кто-то кой кому

Лошадкой мог служить,

Лишь стоило её к тому

Легонько побудить.

Нет?

ГОРАЦИО

Да, милорд.

ГАМЛЕТ *(поёт)*

И вот теперь даме червей

Могильщик снёс башку –

О, что за выверт вышел с ней

Пред нами наяву!

Да разве кости для игры,

Что черепа людей?

Что стоит жизнь, коль как шары,

Бросать их без затей?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК *(поёт)*

Лопата, заступ и кирка,

Подстилка из ветвей

Могилку справят на века

Для дорогих костей.

*Летят из могилы кости и черепа.*

ГАМЛЕТ *(поёт)*

Ещё вот чья-то прахом жизнь

Летит из-за кулис!

Допустим, был он адвокат,

Похлопаем на бис!

Но где его игра в слова,

И блеск его ума,

Запутать чтоб и ослепить

Коллегию суда?

За что теперь его башка

Добыча дурака,

О чём молчит его вина

Пред ним без языка?

В бараний рог он мог скрутить!

Изъять, изгнать, лишить!

Конфисковать, арестовать!

Взыскать и наложить!

И зуб за зуб, и глаз за глаз

Могильщик ему в пасть!

И в рот ему набилась грязь

В которой он увяз!

Не заслужил ли адвокат

Сплошной поруки в ад

Из двух лопат на глубину,

В длину и ширину?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК *(поёт)*

Лопата, заступ и кирка,

Подстилка из ветвей

Могилку справят на века

Для дорогих костей!

ГАМЛЕТ *(поёт)*

Едва ли в гроб вместит он всё

Наследие своё,

И чтоб зарыть его родство

Копать лет надо сто!

ГОРАЦИО

Больше!

ГАМЛЕТ

Пергамент разве не с бараньих шкур?

ГОРАЦИО

Ещё с телячьих.

ГАМЛЕТ

Баранам и телкам

Терпения не занимать.

Хочу прощупать этого мужлана…

*К могильщику.*

Эй, чья могилка, друг?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Моя, сэр.

*Припевает:*

Могилку справят на века

Для дорогих костей.

ГАМЛЕТ

Я научу тебя не лгать в могиле.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Вам на краю могилы не солгать

Мне из моей могилы.

ГАМЛЕТ

Ты слишком разговорчив для своей

Могилы – мёртвые не лгут, и я

Не дам тебе соврать.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Когда я лгу, вы лжёте тоже.

ГАМЛЕТ

Для кого копаешь?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Ни для кого.

ГАМЛЕТ

Для женщины или мужчины?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Ни для того, ни для другого.

ГАМЛЕТ

Кого ж в ней похоронят?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Новопреставленную рабу божью.

Да упокоится её душа.

ГАМЛЕТ *(Горацио)*

Каков мерзавец! Проще надо с ним,

Иначе ничего мы не добьёмся.

Горацио, я богом поклянусь,

Что старый век уже на ладан дышит,

Коль мужики ему на пятки жмут.

*К могильщику.*

Давно в могильщиках?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

С тех самых дней,

Как старый Гамлет Фортинбраса кокнул.

ГАМЛЕТ

Давно.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Откуда ж тебе знать, милок,

Что всякий дурень знает – в тот день

Родился юный Гамлет чокнутый,

Который в Англию налажен был.

ГАМЛЕТ

Да неужель! За что ж его?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

За то,

Что б не был дураком, и поумнел,

А нет, так поминай как звали.

ГАМЛЕТ

Как?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

А так, что дураков там и своих

Хватает – никто его и не признает.

ГАМЛЕТ

Так он сошёл с ума?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Чудной стал, говорят.

ГАМЛЕТ

Чудной?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Ну да, как все, кто ум теряет!

ГАМЛЕТ

Из-за чего?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Всё из-за датского дерьма –

Его без малого за тридцать лет

В могильщиках я во! туда зарыл.

ГАМЛЕТ

Сколь человеку гнить в земле?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Коль заживо себя не схоронил –

А нынче чаще дохнут до могилы –

То пролежит в земле лет восемь-девять,

Но живодёр – не меньше девяти.

ГАМЛЕТ

Чем лучше он других?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Своей работой –

Чтоб сладко жрать, в три шкуры надо драть.

Ему на вашу сирость лишь молиться,

Чтоб шёрстка побыстрее отросла.

Не веришь мне, спроси у черепка –

Ему в землице двадцать три годка!

*Могильщик показывает череп Гамлету.*

ГАМЛЕТ

Чей он?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Дурашки одного.

Не узнаёшь?

ГАМЛЕТ

Нет, не могу узнать.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Чума на голову ему!

Не помнишь, целую бутылку с рейнским

Залил однажды мне за воротник?

То ж Йорик, королевский шут!

ГАМЛЕТ

Он?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК

Он самый.

ГАМЛЕТ

Дай!

*Могильщик кидает Гамлету череп. Тот ловит его.*

Бедный Йорик!

Горацио! то друг мой самый лучший!

Он никогда не унывал, шутил,

Без устали он на горбу своём

Везде меня мальчонкою возил!

Как мог его я позабыть, не знаю!

Здесь были его губы,

Я целовал их столько раз…

Ну улыбнись… чего ты не смеёшься?

Ну, смейся! Спой! Давай, захохочи,

Чтоб грохотало всё кругом

Вчерашним днём за праздничным столом!

Не можешь даже над своею рожей

Беззубой усмехнуться… Что ж, ступай

К своей подружке новой, утешь её:

Улыбка смерти на губах под кожей

В земле у всех одна на роже.

Горацио…

ГОРАЦИО

Милорд?

*Гамлет показывает череп Горацио.*

ГАМЛЕТ

Чем не Александр – сыне божий?

ГОРАЦИО

Один в один.

ГАМЛЕТ

И вонь такая ж?

ГОРАЦИО

Да, милорд!

ГАМЛЕТ

Фу!

*Гамлет бросает череп в могилу.*

Вот что нас ждёт, Горацио!

Подумать только, Александр Великий

Дерьмом вдруг стал в могилке…

ГОРАЦИО

Ну, это надо... здорово набраться.

ГАМЛЕТ

Зачем, в своём уме представить лишь

Вот Александр в гробу, вот он – в могиле,

Вот Александр прахом стал, навозом,

И мог любой ему наддать ногой…

Цесарь умер, и, став глиной,

Заткнул от ветра щель в овине…

О, тот, кто всем внушает страх,

Пускай трепещет за свой прах!

*Громом бьёт церковный колокол. Из часовни выходит похоронная процессия во главе с королём. Несут гроб.*

Тише… тише… король… и королева…

Кого хоронит тут весь двор?

Самоубийцу! Отойдём…

ЛАЭРТ *(попу)*

И всё?

ГАМЛЕТ

Лаэрт-иуда тут.

ЛАЭРТ *(попу)*

И это всё?

ПОП

И сострадание не без границ:

Сомненьями нас гложет смерть её,

И так мы прегрешили против бога:

До скорбных труб в земле неосвящённой

Лежать бы ей, и богу было бы

Угоднее бросать в неё каменья…

Из милости мы, как невесте божьей,

Ей даровали девичий венок,

Колокола и погребенье в лоне.

ЛАЭРТ

Последнюю молитву?

ПОП

Нет, всё.

Нам долг велит хранить покой усопших,

И честь молитву тут – кощунствовать

Над душами почивших в бозе.

ЛАЭРТ

Возьми её, земля, и воскреси

Весной невинную в глазах фиалок!

А ты, иуда, скоро взмолишься,

Как ангелу небесному, моей сестре

Над своей могилой!

ГАМЛЕТ

Офелия!

*Идёт к могиле.*

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА *(бросая в могилу цветы)*

Невинные невинной!

На ложе брачное хотела я

Невестой Гамлета тебя украсить,

Не в могилу.

ЛАЭРТ

Будь трижды проклят тот,

Кто чистую любовь твою со зла

Вогнал в могилу!

Стой! Прощусь с сестрой…

*Лаэрт прыгает в могилу.*

Давай,

Сравняйте с грязью мёртвых и живых,

И гору лжи насыпьте с Пелион!

Судьбой обрушьте с гневного Олимпа

Все кары чёртовых небес!

ГАМЛЕТ

Кто здесь оглох и нем от горя?

Чей рок в глазах остекленел?

И кто его послушен воле?

Я – Гамлет датский принц...

*Падает в могилу.*

ЛАЭРТ

Дьявол!

*Лаэрт набрасывается на Гамлета.*

ГАМЛЕТ

Не та твоя молитва! Отпусти!

Прочь руки! Дай мне умереть!

*Лаэрт и Гамлет борются.*

Уйди! Иль я убью тебя!

Ты зверя моего не видел!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Разнять!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Стой, Гамлет!

СТРАЖА

Господа! Довольно! Хватит!

*Стражники разнимают дерущихся.*

ГАМЛЕТ

Убью!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Сынок! За что ты на него?

ГАМЛЕТ

Офелии ему я не прощу!

Будь сорок тысяч братьев у неё,

Никто из них, как я, её любить

Не смог бы! Где же ты?! Умри со мной!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

С ума сошёл, Лаэрт, не слушай!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Бога ради, люди, помогите!

ГАМЛЕТ

Что можешь ты, с ней разлучён навек?

Без слёз? Без сил? Без желчи? Без ума?

У крокодила в пасти? Ни черта!

Ты выть сюда приполз к её могиле!

Зачем? Чтоб душу вынуть из меня?

Давай же ляжем все в одной могиле!

Пускай насыпят горы нам до неба!

И вся земля схоронит нас в слезах!

Пусть солнце мир весь заклеймит позором,

И Оссу выдавит, как прыщ! Молчишь?

Нет слов? И у меня…

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Он не в себе, но всё пройдёт,

И скоро голубком он в гнёздышке

Вновь заворкует, под крылышком моим

Забывшись в тишине.

ГАМЛЕТ

Зачем ты так со мной, Лаэрт, ведь я,

Ты знал, её любил безумно?

А впрочем, и Гераклу не помочь,

Коль кошка с псом вопят всю ночь…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Горацио, арестовать его!

*Тихо Лаэрту:*

О, потерпи, Лаэрт, чуть-чуть осталось,

И в яму мы его спихнём без шуток.

Гертруда возле сына стражем бдит,

Как камень над могилой… Близок час

Отдохновения, грядёт конец

Большого представления.

*Все уходят.*

Сцена V

*Замок Эльсинор. Тюрьма. Входят Гамлет и Горацио.*

ГАМЛЕТ

Ну вот и всё… Ты выглядишь другим…

На чём остановились мы с тобой?

ГОРАЦИО

На чём, милорд?

ГАМЛЕТ

На сердце на моём –

Оно покоя не даёт мне в сне

Похуже этих кандалов тяжёлых.

Когда всё кончено и смерть близка,

Душа нас без ума бросает в бой

Осатанелый с верой в бога!

Который нас ведёт своею волей

По острию судьбы к победе.

ГОРАЦИО

Да.

ГАМЛЕТ

В ту ночь я в бурном море на краю,

Скрываясь под плащом матросским, шёл

Наощупь к их каюте без ума,

Ведомый под руку своей судьбою,

И та вручила в руки мне письмо,

Вернув меня обратно без помех

К себе, где я – ведь страх сильнее чести! –

Вскрыв, прочитал его, и вздрогнул тут…

Горацио, о, мерзость короля!

За бла-бла-бла во здравье Дании

А также Англии совместно с ней,

Я чту ей повелительный приказ,

Ха-ха! без всяких фокусов и трюков,

По получении его тотчас,

Не дав мне ни вздохнуть, ни ёкнуть,

Мою башку на плаху под топор!

ГОРАЦИО

Как это так?

ГАМЛЕТ

Вот так…

*Гамлет бросает Горацио скомканный королевский приказ.*

Оставь на ужин,

Коль к завтраку узнать желаешь,

Что было дальше.

ГОРАЦИО

Я слушаю вас, продолжайте.

ГАМЛЕТ

Среди волков по-волчьи выть, не то

И ахнуть не успеешь в волчьей пасти.

С той мыслью я заставил себя сесть

За стол и настрочить послание

Не хуже наших царетворных змей,

Язык чей двойственный пред честью

С рожденья я в душе терпеть не мог,

И, наконец, от извращения

Над ним я полный кайф имел! Прочесть?

ГОРАЦИО

Я слушаю, милорд.

ГАМЛЕТ *(декламирует)*

«За сим прошеньем воля короля:

Коль верность Англии ему должна,

Коль пальмы ветвь – цветок любви взаимной,

Коль мир в венке ждёт славы урожая,

То меж друзей не встрянет запятая,

Как ничего теснее дружбы нет!

Ввиду чего немедля по прочтенье

Подателей сего письма казнить

Без покаянья и причастия,

Как нам угодно этого желать».

Я свой приказ сложил как королевский,

И подложил изменникам-друзьям,

Подкидыша никто не распознал.

Пираты вовремя к утру успели,

А дальше знаешь.

ГОРАЦИО

Но печать где взяли вы?

ГАМЛЕТ

Ах, это…

Не помеха для небес –

Отцовская печать при мне случилась.

У короля лишь копия её.

ГОРАЦИО

Так Гильденстерн и Розенкранц мертвы?

ГАМЛЕТ

Всяк человек кузнец своей судьбы…

И я не чувствую в себе вины,

Что их поймали собственные сети –

Опасно жар сгребать чужим рукам

Меж молотом и наковальней.

ГОРАЦИО

Но он король!

ГАМЛЕТ

Да неужели! Озадачил…

Убийца короля и моего

Отца, ездок на матери моей,

Заноза в заднице моей на троне,

Уродливая тень моей всей жизни!

Да разве не велит моя мне совесть

Его убить вот этой самою

Рукой, чтоб рода нашего проклятье

Не породило хуже зла?

ГОРАЦИО

Из Англии послы вернутся скоро,

И всё откроется ему…

ГАМЛЕТ

Пока дышу, надеюсь:

Жизнь человека – миг, не более.

Лишь об одном, Горацио, жалею

Лаэрта я обидел зря – ведь месть

Один рисует с нас двоих портрет:

Я буду у него просить прощенья…

Лишь горе напоказ его меня

Лишило всякого терпенья…

ГОРАЦИО

Постой… Тут кто-то есть?

*Входит Озрик.*

ОЗРИК

Добро пожаловать, милорд…

ГАМЛЕТ

В датскую тюрьму.

Покорно вас благодарю!

Горацио, ты видишь эту гнусь?

ГОРАЦИО

Нет, милорд.

ГАМЛЕТ

Бог миловал тебя, ведь – это бес.

Земля его обильна и многа,

Зверь из зверей у царского стола,

Он первый вороном поживу чует…

ОЗРИК

Коль вы закончили, милорд…

То я имею честь вам передать

От короля…

ГАМЛЕТ

Охотно, сэр, приму с его душой

Я что угодно. Шляпу можете

Вернуть на место – на рога.

ОЗРИК

Благодарю, милорд,

У вас, как в пекле.

ГАМЛЕТ

Нет, холодно, сквозит, как в склепе.

ОЗРИК

От равнодушия ко мне, милорд.

ГАМЛЕТ

Скорей, я от радушья к вам сгораю.

ОЗРИК

Не стоит, сэр, встречают там так жарко,

Что мне не передать. Но… милорд,

Король за вашу голову дал больше,

Чем я бы мог представить, на пари.

Надеюсь, сэр, вы понимаете

О чём я говорю…

*Гамлет показывает на свою голову.*

ГАМЛЕТ

И помни… *(обо мне)*

ОЗРИК

О, нет, мой господин, не стоит вам

Из-за того переживать.

Недавно ко двору Лаэрт вернулся,

Поверьте на слово, за тем лишь только,

Чтоб, как настоящий джентльмен,

Весь с головы до пят, как бы сказать,

В пример для подражания дворянству

И в профиль и в анфас на всякий взгляд

Высокоблагородства по части плат

Из карточного долга или чести…

*Озрик бросает Гамлету перчатку.*

Вам отплатить.

ГАМЛЕТ

Зачем вам, сэр, его губить…

Хотя наслышан я из глупых уст

О длинном списке его жертв в дуэлях,

Мне весть, откуда ветер дует в уши.

Я знаю, что душа его страдает –

Как в зеркале, меня отображая –

В нём только за свою, не более,

Он может отплатить вину.

ОЗРИК

В том ваша светлость не ошиблась.

ГАМЛЕТ

Что вам за дело до него?

Зачем смердеть на джентльмена?

ОЗРИК

Сэр?

ГОРАЦИО *(Гамлету)*

Как это понимать? Не знаю, право.

ГАМЛЕТ

Что ты залогом взял с него?

ГОРАЦИО

Слов нет, чтоб передать.

ОЗРИК

С Лаэрта?

ГАМЛЕТ

Да, с него.

ОЗРИК

Я думал вам не безызвестно…

ГАМЛЕТ

Что?

Скажите мне, чтоб я не оскорбился.

Ну!

ОЗРИК

Что Лаэрт – сам чёрт…

ГАМЛЕТ

Ха-ха! Я не хочу в нём беса знать,

Чтоб в бесовщине с ним тягаться –

Я вижу в нём себя как человека!

ОЗРИК

Я разумел его умение

Владеть клинком, в каком, как вам известно,

Он, по слухам, не имеет равных.

ГАМЛЕТ

Что за клинок?

ОЗРИК

Шпага с дагой.

ГАМЛЕТ

О, так это два клинка,

Ну хорошо, и что?

ОЗРИК

Король закладом ставил на пари

Шесть арабских жеребцов против

Полдюжины французских шпаг и даг

Впридачу к ним со сбруей, упряжью

И прочее… Три пары с гужами,

Клянусь, неописуемо прекрасны,

О, гужи на плечах сидят так ладно,

И придают уверенность фигуре…

ГАМЛЕТ *(к Горацио)*

Гужи – это что?

ГОРАЦИО

Взялся за гуж,

Не говори, что не дюж.

ОЗРИК

Гужи – это сбруя, сэр.

ГАМЛЕТ

Так бы сразу и сказали,

Чтоб мы пушки запрягали,

Всё же лучше, чем в петлю

Лезть от желчи королю.

Но шесть арабских жеребцов

На честь поставить шпаг и даг

В руках датчан с французских слов,

Придумать может лишь дурак.

Итак, какие ставки там на «чёрта»,

Как вы его назвали?

ОЗРИК

Двенадцать к трём король на вас поставил,

Лаэрт – двенадцать к девяти напротив,

И спор немедля разрешится,

Коль ваша светлость согласится.

ГАМЛЕТ

А если – нет?

ОЗРИК

Тогда, милорд, не обессудьте…

ГАМЛЕТ

Сэр, передайте королю:

Я прогуляться буду рад пред сном –

Пускай с собой рапиры принесут!

Коль джентльмену и королю неймётся,

Мне с ними поиграть придётся, к чести

Иль к стыду не всё ль равно.

ОЗРИК

Могу я так и передать?

Или…

ГАМЛЕТ

Приврать, что хочешь от себя.

ОЗРИК

У вашей светлости я в должниках.

Озрик уходит.

ГАМЛЕТ

Всего… всего…

Добра нечистому желать

Язык ни у кого не повернётся.

ГОРАЦИО

Сей ворон не к добру тут вился.

ГАМЛЕТ

Он вскормлен грудью материнской в нас:

Изнеженны родительскою лаской,

До тех мы пор наивно верим в сказки,

Пока нам жизнь не даст шлепка под зад,

И наши сны к чертям не полетят.

*Входит придворный.*

ПРИДВОРНЫЙ

Милорд, перед его величеством

За вас ручался юный Озрик, и

Король прислал меня спросить у вас:

Желаете ли вы предстать пред ним,

Чтоб в шутку ссору обратить с Лаэртом,

Сейчас или в другое время?

ГАМЛЕТ

Мои желанья – воля короля,

Что он ни пожелай, и я сейчас

К его услугам больше чем когда

Готов.

ПРИДВОРНЫЙ

Король и королева скоро будут.

ГАМЛЕТ

Вечер-то какой!

ПРИДВОРНЫЙ

Вас королева о Лаэрте просит:

С ним помириться перед боем.

ГАМЛЕТ

Плохому мама не научит.

*Придворный уходит.*

ГОРАЦИО

Вы проиграете пари, милорд.

ГАМЛЕТ

Пока во Франции он прохлаждался,

Я кой-чему тут научился – нет,

Не проиграть, где нечего терять.

Тебе не выведать, что у меня

На сердце – ничего.

ГОРАЦИО

Милорд…

ГАМЛЕТ

Такая чувственная благодарность,

Быть может, тронула б какую даму.

ГОРАЦИО

Предчувствию доверьтесь своему!

За вас я им могу сказать, что вы

Не в духе…

ГАМЛЕТ

Ни за что!

Не стану жертвою авгуров я

Под карканье над мною воронья!

Чему уж быть, того не миновать,

И от судьбы своей не убежать –

Она настигнет поздно или рано

Всех без обмана!

И коль от смерти не уйти,

Зачем петлять нам на своём пути?

Живи!

*Играют трубы, бьют барабаны. Входят король Клавдий, королева Гертруда, Лаэрт, придворные, знать. Слуги ставят кресла, лавки и столы.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Встань, Гамлет, к нам под эту руку.

ГАМЛЕТ

Я оскорбил вас, сэр… Прошу

Меня простить за это. Все считают…

И вы, конечно, тоже, здесь меня

Безумцем… Так и есть, иначе что,

Как не безумие заставило

Меня вам сделать столько зла.

Но Гамлет не обидел бы Лаэрта,

Будь Гамлет сам в своём уме,

Не доведи его кто до безумья…

Нет, Гамлет не виновен пред тобой.

Но кто тогда? Его безумие?

Да, Гамлета свели с ума, и он

Стал сам невинной жертвой безрассудства.

И я клянусь на этом месте, сэр:

Я никогда вам не желал в уме

Иль без ума какого-либо зла:

Кидая камешек в окно твоей

Сестры, я не хотел тем ранить брата.

ЛАЭРТ

Мой гнев остыл, каким питалась месть,

Но остаётся оскорблённой честь.

Не будет до тех пор меж нами мира,

Пока, как водится, нас не рассудят

Известные своею честью люди,

Очистив моё имя от позора.

И я готов любовью за любовь

Вам отплатить без зла по-братски.

ГАМЛЕТ

За откровенность откровенностью

Отвечу своей рапирой на пари.

Подайте фойлы, и начнём.

ЛАЭРТ

И мне!

ГАМЛЕТ

Пускай твоя блестящая рапира

Моё невежество перед задирой,

Как молния, тьму ночи отразит.

ЛАЭРТ

Посмейтесь, сэр.

ГАМЛЕТ

И не подумаю.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Мой юный, Озрик, дай рапиры им.

Условия пари ты знаешь, Гамлет?

ГАМЛЕТ

Само собою: ваша милость, как

Всегда, поставила на низость.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Что ж,

Я знаю вас обоих лучше вас

Самих для лучших дел моих.

*Гамлет и Лаэрт берут рапиры.*

ЛАЭРТ

Не та, другую дай…

ГАМЛЕТ

Все хороши. Длина одна?

*Примеряют рапиры.*

ОЗРИК *(Лаэрту и Гамлету)*

Эт-ву прэ?

*Противники занимают позиции друг против друга.*

*Озрик королю:*

Милорд?

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Вином велю наполнить кубок мой!

Лишь Гамлет трижды поразит Лаэрта,

Пускай все пушки салютуют разом:

Король до дна в его честь выпьет чашу –

За лучшую жемчужину в короне

В роду последних датских королей!

И грянут чаши дружно об пол с ней,

И трубы канонирам пусть прикажут

Палить из пушек в небо громогласно,

По всей земле гремит пусть эхом весть:

«Король за Гамлета испил до дна!»

ГАМЛЕТ

Сэр, защищайтесь!

ЛАЭРТ

Алле, милорд!

*Фехтуют.*

ГАМЛЕТ

Туше!

ЛАЭРТ

Нет! Па конте!

ГАМЛЕТ

Судья?

ОЗРИК

А гош, туше.

ЛАЭРТ

Ну что ж, продолжим.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Стойте! Дайте выпить…

Ты был великолепен, Гамлет!

Пью за тебя! Подайте ему чашу.

ГАМЛЕТ

Бой не кончен – рано праздновать.

Продолжим.

*Фехтуют.*

Туше, Лаэрт.

ЛАЭРТ

Туше, туше, согласен.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Сын наш победит!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Вспотел он, тяжко дышит…

Вот, Гамлет, мой платок, возьми его,

Протри глаза!

*Берёт со стола чашу с ядом.*

Пьёт королева, Гамлет, за тебя!

ГАМЛЕТ

Матушка…

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Не пей, Гертруда!

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Я так хочу, милорд.

Прошу простить меня.

*Королева отпивает из чаши.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ *(в сторону)*

Яд в чаше… кончено.

ГАМЛЕТ *(матери)*

Я не могу… сейчас.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Дай, слёзки вытру я твои…

ЛАЭРТ *(королю)*

Милорд, я прям сейчас его убью.

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Не может быть.

ЛАЭРТ

Гори в аду за это я!

ГАМЛЕТ

Пора кончать, Лаэрт, комедию.

Давай, мне покажи свои клыки,

Французских шлюх тут нет!

ЛАЭРТ

Ах, так!

*Фехтуют.*

ОЗРИК

Альт! Па конте!

ЛАЭРТ

Вот тебе!

*Лаэрт наносит Гамлету удар исподтишка сзади. Гамлет бросается на Лаэрта, они дерутся.*

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Разнять! Они сбесились!

*Гамлет отнимает у Лаэрта рапиру, бросает ему свою. Фехтуют. Гамлет ранит Лаэрта.*

ГАМЛЕТ

На, получи!

*Лаэрт падает. Королева Гертруда встаёт и падает.*

ОЗРИК

Эй! Что с королевой?!

ГОРАЦИО

В крови оба!

Милорд, что с вами?

ОЗРИК

Как чувствуешь себя, Лаэрт?

ЛАЭРТ

Как птицелов в своей сети…

Собачья смерть собаке, Озрик.

ГАМЛЕТ

Что с королевой?

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Кровь её смутила.

КОРОЛЕВА ГЕРТРУДА

Нет-нет, вино…

Вино… мой милый Гамлет!

Вино… я отравилась…

Королева умирает.

ГАМЛЕТ

Дьявол! Эй! Заприте двери!

Найти его. Измена!

ЛАЭРТ

Он здесь!

Убит ты, Гамлет, мной, и умираешь:

И получаса ты не проживёшь –

В твоей руке орудие убийства,

Мой страшный яд на острие его

Меня сейчас прикончит самого…

Король, король подстроил всё!

И он твою мать отравил…

ГАМЛЕТ

Яд на острие его…

За дело, яд!

*Гамлет пронзает короля.*

ВСЕ

Караул! Караул!

КОРОЛЬ КЛАВДИЙ

Ко мне! Спасите! Я живой!

ГАМЛЕТ

Так вот тебе, ублюдок датский, яд!

Пей свою отраву! Вкусно? Сдохни!

За мать тебе мою и за отца!

*Клавдий умирает.*

ЛАЭРТ

Свершился суд, и яд он свой испил.

Скорей простим друг друга, Гамлет:

За смерть мою и за отца с сестрой

Я не виню тебя, и ты меня…

*Умирает.*

ГАМЛЕТ

Бог нас помирит уже скоро.

Горацио, я умираю…

Мама бедная моя, прости!

Молчите, зрители своей судьбы,

Не плачьте перед ликом скорбным смерти.

О, если б было время у меня

Как у привратника в преддверье ночи,

Я б вам сказал… будь это можно.

Горацио, я умираю…

Ты расскажи безумным за меня…

ГОРАЦИО

Мне веры нет: я древний римлянин

Скорее, чем датчанин – в чаше яд

Ещё остался…

ГАМЛЕТ

Эх, ты – человечек!

Я только расплескал яд в этой чаше,

И богу весть, что я наделал здесь,

И чем всё это кончится со мною.

Коль ты любил меня, забудь себя,

И правду обо мне всю расскажи

Жестоким людям.

*Маршевый гул и лязг за сценой, грохочут пушки.*

Что за война?

ОЗРИК

С победою из Польши возвращаясь,

Послам из Англии салютовал

Воитель юный Фортинбрас!

ГАМЛЕТ

Горацио, я умираю!

Яд вороном в моей груди клокочет,

Вестей из Англии я не дождусь…

За Фортинбрасом вижу день грядущий,

Ему мои последние слова:

Что ни случись, вопросы ставит жизнь,

Всё прочее – лишь многоточие…

*Умирает.*

ГОРАЦИО

Какое сердце билось в нём! Спи, принц,

Пусть ангелы тебе поют там.

*Гремят барабаны.*

Зачем тут барабаны бьют!

*Входят Фортинбрас, солдаты и английские послы.*

ФОРТИНБРАС

Что вижу я?

ГОРАЦИО

А что бы ты хотел?

Немыслимое горе если, вот –

Оно перед тобой.

ФОРТИНБРАС

Сей жертвенник похож на живодёрню.

О, смерть поганая! Стащить на пир

В могилу махом столько королей!

АНГЛИЙСКИЙ ПОСОЛ

Да уж! Как видно, опоздали мы

Из Англии с своею страшной вестью,

Что слепо мы исполнили приказ

Его величества: что Розенкранц

И Гильденстерн были казнены.

Кого за это нам благодарить?

ГОРАЦИО

Будь рад, что жизнь к тебе благоволила:

Он не давал приказа об их смерти.

Но если вас из Польши с Англией

Сюда привёл его кровавый след,

Велите мёртвым встать на этой сцене

В моих словах, чтоб всем я рассказал

Слепым на этом свете, как случилось

Блуду на крови, жестокости,

Холодному расчёту и коварству

Тут к страшной смерти всех приговорить,

И в свою сеть ловцов самих словить…

Я всё вам расскажу.

ФОРТИНБРАС

Желаем мы

Скорей об этом знать, чтоб звать совет

Немедленно знатнейших и мудрейших:

По старой памяти есть у меня

Права какие-то на датский трон,

Его я собираюсь предъявить,

И горе-счастье с вами разделить.

ГОРАЦИО

Мой голос может это подтвердить

Со слов того, кто приказал нам жить,

И надо это сделать поскорее,

Пока по глупости тут не успели

Великих бед смутьяны натворить.

ФОРТИНБРАС

На плечи пусть четыре капитана

На щит солдатский Гамлета возложат:

Он был бы славным датским королём,

И пусть ему до царских похорон

Играют марш военный скорбно трубы,

И честь, как павшим в битве, воздают.

Убрать тела с картины поля боя -

Ни к месту здесь они смердят.

На караул солдатам взять!

*Гамлета кладут на щит и уносят.*

*Занавес.*